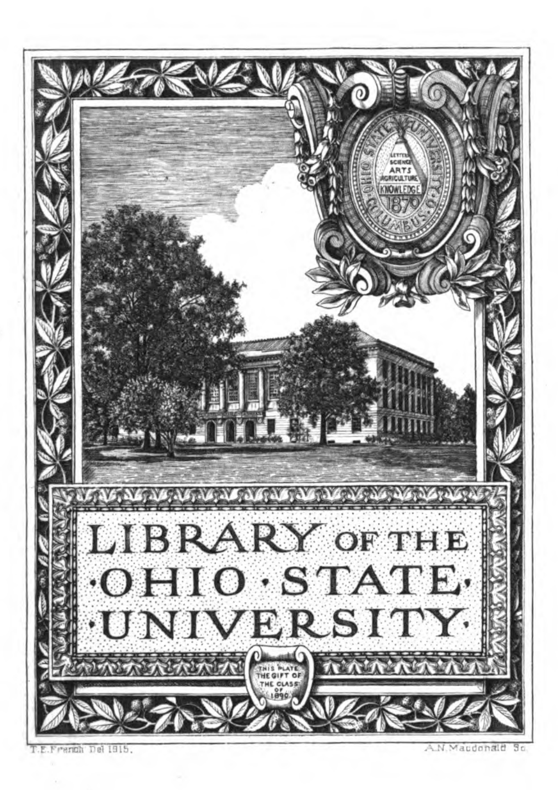
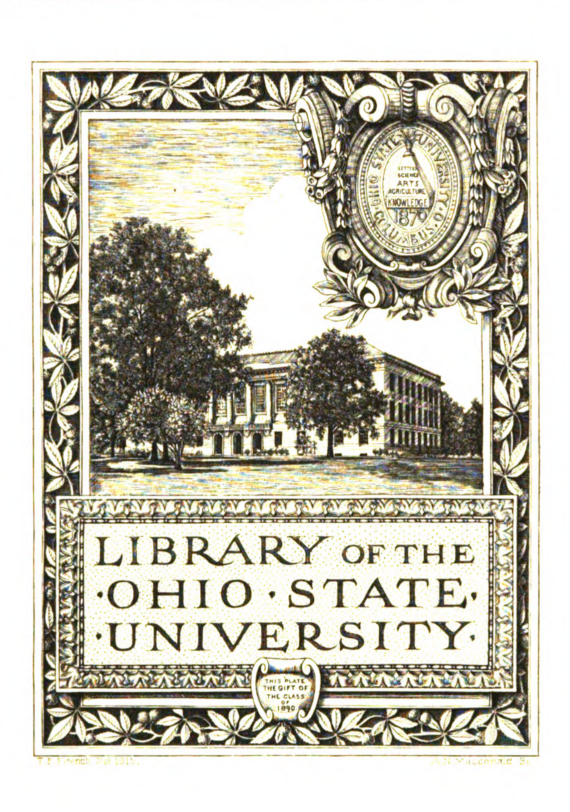



LIBRARY OF THE
·OHIO·STATE·
·UNIVERSITY·
THIS PLATE THE GIFT OF THE CLASS OF 1890
T.E. French Del 1915.
A.N. Macdonald Sc.


LIBRARY OF THE
OHIO STATE
UNIVERSITY
THIS PLATE THE GIFT OF THE CLASS OF 1890
OHIO STATE UNIVERSITY
COLUMBUS O.
ARTS
AGRICULTURE
KNOWLEDGE
1870

AUSGABEN UND ABHANDLUNGEN
AUS DEM GEBIETE DER
ROMANISCHEN PHILOLOGIE.
VERÖFFENTLICHT VON E. STENGEL.
XLIV.

SPRACHLICHE UNTERSUCHUNG ÜBER DIE WERKE HENRI D'ANDELI'S

NEBST EINEM ANHANG ENTHALTEND:

LA BATAILLE DES VINS,

DIPLOMATISCHER ABDRUCK DER BERNER HS.

VON

FRIEDRICH AUGUSTIN.

MARBURG.
N. G. ELWERT'SCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG.
1886.

Seinem verehrten Lehrer

Herrn Prof. Dr. Edmund Stengel

gewidmet.

In der nachstehenden Arbeit beabsichtige ich ein vollständiges Rimarium der Dichtungen Henri d'Andeli's zu geben, behufs genauer Feststellung der Sprache dieses Dichters und der ihm bisher mit Recht oder mit Unrecht zugeschriebenen Werke. Dem Rimarium habe ich einen alphabetischen Index der Reimworte folgen lassen, welcher auch zur Aufhellung einiger dunklen Stellen des Textes beitragen will. In den vorausgeschickten Erörterungen habe ich zunächst das über die Person und Werke des Dichters bisher Ermittelte zusammengestellt und kritisch beleuchtet, darauf ebenso die bisherigen Ansichten über die Sprache Henri's unter Zugrundelegung des Rimariums nachgeprüft und danach festgestellt, dass Henri d'Andeli wohl als Autor der drei Gedichte: »Lai d'Aristote«, »Bataille des vins« und »Bataille des sept ars« anzusehen ist, seine Autorschaft hinsichtlich des »Dit du chancelier Philippe« aber mindestens angezweifelt werden muss.

In einem Anhang teile ich schliesslich den Berner Text der interessanten »Bataille des vins« unter Hinzufügung der Varianten der Pariser Hs. mit.

I.

Die Person des Dichters.

Den Namen unseres Dichters finden wir zuerst erwähnt bei Legrand d'Aussy »Fabliaux ou contes, fables et romans du XII[e] et du XIII[e] siècle, traduits ou extraits 3. éd. 1829«. t. I. p. 273, t. III. p. 35 und ebenso in: »Notices et extraits des manuscrits de la bibl. nation. et autres bibtioth. p. p. l'instit. nat. de France«, t. V. p. 496. Ueber die Persönlichkeit desselben findet sich aber nichts.

Hierüber versuchte erst der Abbé de la Rue genaueres zu ermitteln. Nachdem er den Namen des Trouvère und eins seiner Werke, das »lai d'Aristote«, in seinen Essais histor. sur la ville de Caen t. I. p. 97 kurz berührt, geht er in seinen »Essais histor. sur les bardes, lès jongleurs et les trouvères normands et anglonormands, publ. 1834«, t. III. p. 33 näher auf die Person ein und identifiziert ihn irrtümlicher Weise mit einem Kanonikus von Rouen, Henri d'Andeli, dessen erste Erwähnüng als Henricus d'Andeleio uns in den letzten Jahren des 12. Jahrh. begegnet.

Auf Grund angeführter Belege (cf. Introd. p. 12—17) stellt dann Héron [1]), der jüngste Herausgeber der Werke Henri d'Andeli's, fest, dass jener vom Abbé de la Rue gemeinte Henri d'A. spätestens 1198 Kanonikus wurde, die Würde eines chantre 1207 erlangte und in diesem Amte bis 1220 oder 1223 blieb.

Für die Identifizierung des Trouvère und des Chanoine hatte

---

1) Oeuvres de Henri d'Andeli, trouvère normand du XIIIe siècle, publiées avec introduction, variantes, notes et glossaire par A. Héron, Paris 1881 (tiré pour le commerce à quarante exemplaires seulement tous numérés), vgl. die Recension dieser Publication von G. Paris, Rom. XI, 137 ff.

sich der Abbé de la Rue nur auf die Aehnlichkeit beider Namen berufen; diesem einen, doch sehr schwachen Beweisgrund hatte E. H. Langlois noch den weiteren, auf die Diction des Dichters begründeten hinzugefügt, welcher aber an Beweiskraft dem ersten nicht einmal gleichkommen dürfte.

Héron kommt zu einer ganz andern Identification (p. 20), für deren Halt ihm eine Stelle in den »Regestrum Visitationum de l'archevêque de Rouen Eude Rigaud (p. p. Bonnin)« p. 334 gilt, wo ein Henricus de Andeliaco unter dem Datum des 20. März 1259 als »magister« und »clericus« genannt wird. Der so gewonnene Zeitpunkt, ebenso die erwähnte Würde des Dichters wird scheinbar durch Stellen aus seinen Werken bestätigt. Man vergleiche in dem »Dit du chancelier Philippe«, welches sicher nach 1236 entstanden zu denken ist, v. 251 ff. (Héron, Introd. p. 21):

Et icil clers qui ce trova
De celu que bien se porta
Par Deu qui maint en Trinitei,
Por ce qu'il est de verité,
Ne l'apele mie flabel;
Ne l'a pas escrit en tablel,
Ainz l'a escrit en parchamin.

C'est dit fist Hanris d'Andeli.
Deus ait del Chancelier merci!

Dass wir diesen letztbesprochenen Henri d'Andeli als den Dichter aller unter seinem Namen gehenden Werke anzusehen haben, möchte auf den ersten Blick sehr annehmbar erscheinen, aber lautliche Eigentümlichkeiten, auf welche ich im Laufe meiner Untersuchung über die Sprache des Dichters des näheren eingehen werde, veranlassen mich, für das »Dit du chancelier Philippe« seine Autorschaft anzuzweifeln. Sollte auch ein Dichter dieses Namens der Verfasser dieses Dit sein, so können doch innerhalb eines halben Jahrhunderts auch sehr wohl zwei solche Personen existiert haben. Lassen wir aber vorläufig diese Frage als eine offene bestehen und bemühen wir uns, etwas darüber festzustellen, wo unser oder unsere Henri d'Andeli lebte oder lebten.

Hierauf eine sichere Antwort zu geben, ist leider nicht möglich; wir können nur Vermutungen beibringen, und diese werden sich besonders auf eine Prüfung der *Bataille des sept arts* und des *Dit du chancelier Philippe* gründen. Wie anders sollten wir uns des Dichters sich in der »B. des s. arts« bekundende, tiefgehende Detailkenntnisse der Verhältnisse an dem wissenschaftlichen Mittelpunkt des damaligen Frankreichs erklären als durch die Annahme, dass er einen grossen Teil seines Lebens dort verbrachte, wie denn auch die folgende Untersuchung, wenigstens für die 3 Gedichte: »Lai d'Aristote, Bataille des vins« und »Bataille des VII arts«, bestätigen wird, dass er seine Gedanken in centralfranzösischem Dialect (mit untermischten Pikardismen) zum Ausdruck brachte.

Sollten wir weiter nicht aus den tiefempfundenen Worten der Teilnahme, welche dem gestorbenen Kanzler Philipp im »Dit du chancelier Philippe« gewidmet werden, schliessen können, dass der Verfasser des Dit zum Kanzler einst in nahen Beziehungen stand, vielleicht der Person desselben als Clerc beigeordnet gewesen war? cf. Héron, Introd. p. 22: III 116

Sa mort trop durement comper.

Während aber die Sprache der drei erstgenannten Gedichte entschieden centralfranzösischen Ursprung bekundet, zeigt das Dit uns mehrere sprachliche Eigentümlichkeiten, welche auf einen mehr südöstlichen Ursprung zu schliessen nötigen und infolge dessen auch auf einen andern Verfasser als den eben angeführten Henri d'Andeli.

Demgegenüber sagt Héron (Introd. p. 23) über die Heimat des Henri d'Andeli: »Il est normand; son nom le prouve suffisamment«. In diesem Falle dürfte aber der blosse Name nichts beweisen; vor allem muss uns vielmehr die Sprache des Dichters ein Kriterium für seine Heimat sein. Wir finden nun aber bei Henri keine normann. Eigentümlichkeiten, dagegen ist sein Französisch das der Isle de France gemischt mit Pikardismen: Contraction von *iée* : *ie*, das pikard. *ch* reimt mit dem französ. *ch*, wie auch das Schluss-*s* mit eben solchem *z* (Rimarium;

Rom. XI 142). Und so kann man wohl mit grösserem Rechte annehmen, unser Dichter sei eigentlich Pikarde gewesen.

Damit steht auch die Bemerkung von G. Paris im Einklang (Rom. XI 143): »Il est à remarquer que ces rimes (wo das pikard. *ch* mit dem franz. reimt) ne se trouvent que dans le lai d'Aristote. Faut-il en conclure que cette pièce est la première de l'auteur, que ces formes étaient celles de son dialecte natal, et que plus tard, habitué au parler parisien, il a évité de s'en servir?« —

Wann Henri d'A. starb, wissen wir nicht.

II.

Die dem Dichter bisher zugeschriebenen Werke.

1. Le lai d'Aristote.

Erhalten in 4 Handschriften der bibl. nat. zu Paris (No. 837, 1593, 1104 (nouv. acq. franc.) 19152, wurde das lai d'Aristote, dessen Stoff nach Legrand d'Aussy arabischen Ursprungs sein soll (cf. Fabl. ou cont. .. t. 1, p. 279), zuerst herausgegeben vom Grafen Caylus in seinen »Mémoires sur les fabliaux« 1746, veröffentlicht in den »Mémoires de littérature tirés des régistres de l'Academie des Inscriptions et Belles-Lettres«, 1753, t. 20. p. 362-4.

Zum zweiten Male gedruckt wurde es von Barbazan in seinen »Fabliaux et contes français des XIIe, XIIIe, XIVe et XVe siècles«, Paris 1756, welchen Text dann Méon in seiner neuen Ausgabe dieser Sammlung 1808 (Bd. III, 96 ff.) reproducierte. Legrand d'Aussy gab davon 1779 in seinem mehrfach citierten Sammelwerk eine Prosaumsetzung, und Imbert eine Umsetzung in neufranzös. Verse (»Choix de fabliaux mis en vers« 1788, t. 1. p. 157-170), welch letztere mir nicht zugänglich war. Die neueste Ausgabe ist die von Héron, p. 1-22 seiner citierten Publication.





Ueber die Abfassungszeit können wir nur die oben ausgesprochene Vermutung wiederholen, dass es vielleicht das Erstlingswerk Henris sei.

Besonderer Erwähnung verdienen hier noch die Bruchstücke von 4 volkstümlichen Chansons, welche unser Dichter der Geliebten Alexanders in den Mund legt, da Héron die Form derselben nur ganz nebenher und ungenügend (Einleitung XCVIII) bei Besprechung des Handschriftenverhältnisses erörtert.

Das erste ist in den 4 genannten Handschriften folgendermassen aufgezeichnet (v. 303-9).

837 (A): Or la voi, la voi, la voi.
La fontaine i sort serie.
Or la voi, la voi, m'amie,
El glaiolai desouz l'aunoi.
Or la voi, la voi la bele
Blonde, or la voi.

1593 (B): Or la voi, la voi, la voi
La fontenne i cort serie
A glaiolai desoz l'anoi.
Or la voi, la voi, la voi.
La bale blonde, et li m'ostroi.

1104 (C) Or la voi, la voi m'amie,
La bele blonde, a li m'otroi.
La fontainne i sort serie.
Or la voi, la voi m'amie.
Une dame i ot jolie
Ou glaiolai desouz l'aunoi.
Or la voi, la voi, la voi,
La bele blonde, a li m'otroi*).

---

*) Zu dieser Lesart von C sagt Héron, ibid. C: »La chanson *Or la voi* .. a huit vers dans le ms. C; si dans le septième, *Or la voi, la voi, la voi,* on remplaçait le dernier *la voi* par *m'amie*, on retrouverait la forme bien connue du rondel en huit vers à rimes ainsi disposées *abaaabab*, dans lequel le quatrième et le septième vers sont les mêmes que le premier, et le huitième le même que le second. Le ms. C est le seul qui présente cette disposition qui me semble due plutôt au copiste qu'à l'auteur; je ne connais pas en effet d'exemple aussi ancien de rondel, et je rejette la leçon de C aux variantes«. Vgl. hierzu A. u. A. XXIV. S. 6.

19152 (D) C'est la jus desoz l'olive,
La la voi venir m'amie
La fontaine i sort serie
El jaglolai soz l'aunai
La la voi, la voi, la voi,
La bele la blonde, a li m'otroi.

Für seinen kritischen Text stellt Héron nun her:

Or la voi, la voi, la voi.
La fontaine i sort serie.
Or la voi, la voi, m'amie,
El glaiolai desouz l'aunoi.
Or la voi, la voi, la voi,
La bele blonde, a li m'otroi.

Diese Herstellung scheint mir dem offenbar volkstümlichen Charakter der Strophe nicht zu entsprechen, besonders wegen der Mischung rhythmisch entgegengesetzter Verse. Eher dürfte es sich empfehlen, die Version der Hs. *D* als die urspüngliche Fassung anzusehen, da dieselbe ein durchaus befriedigendes strophisches Gebilde aufweist $(a'_7\, a'_7\, a'_7\, b_7\, b_7\, b_9)$ und auch die Assonanz der ersten Zeile dem volkstümlichen Charakter der Strophe entspricht. Eine weitere Unterstützung erhält diese Ansicht dadurch, dass Z. 1, 3 und das Reimwort der Z. 2 in einem Liederbruchstück des Roman de Dole*) wörtlich wiederkehren und Z. 1 und 3 deutlich in noch einem anderen Bruchstück desselben Romanes anklingen**). Bemerken will ich auch, dass Bartsch (Z. f. r. Ph. 1879. S. 379. No. 19) die 2 Schlusszeilen unserer Strophe als volkstümlichen Refrain anführt mit

*) »C'est la jus desoz l'olive,
Robins enmaine s'amie:
la fontaine i sort serie
desouz l'olivete.
e non deu! Robins enmaine
bele Mariete«. Rom. u. Past. II 116.

**) La jus desouz l'olive
— ne vos repentez mie —
fonteine i sourt serie:
puceles, carolez.
ne vos repentez mie
de loiaument amer. Rom. u. Past. 378.

Verweisung auf De la Borde II 201, dessen Werk mir leider nicht zur Verfügung steht. Das Gedicht scheint uns anderweit nicht überliefert zu sein, wenigstens habe ich bei G. Raynaud »Bibliographie des chansonniers français, Paris 1884« nichts gefunden, was sich mit unseren Zeilen identificieren liesse.

Eben so wenig ist dort die zweite vom Dichter eingelegte Strophe nachzuweisen. Doch muss auch hier erwähnt werden, dass eine schon von G. Paris angezogene *chanconete novele* des Rom. de Dole (Bartsch, Rom. u. Past. II 117) die Zeile 2, welche wieder nur von *D* überliefert wird, fast genau als Zeile 3 wiederholt. Sie ist bis auf Zeile 2 (*D*) von allen Hss. fast übereinstimmend erhalten (v. 360-4):

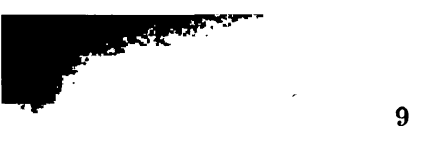
> Ci me tienent amoretes;
> Dras i gaoit meschinete.
> Douce, trop vous aim!
> Ci me tienent amoretes,
> Ou je tieng ma main.

und ist offenbar wieder volkstümlich. Für die Form dieser Strophe $a'_7 [a'_7] b_5 a'_7 b_5$ bietet die prov. Lyrik allerdings kein genaues Vorbild; vgl. Maus, A. u. A. V. Anh. No. 105. 46, 3. 50. Aber die oben angezogene *chanconete* lässt fast genau dieselbe strophische Form erkennen: $a'_7 a'_7 a'_7 b_5 a'_7 b_4$, wobei die letzte Zeile offenbar in einen Fünfsilbler zu verwandeln ist. Auch der Bau des vierten Liederbruchstückes unseres *lai* steht dem obigen sehr nahe.

Die dritte Strophe (v. 384-90):

> En un vergier, lez une fontenele,
> Dont clere est l'onde et blanche est la gravele,
> Siet fille a roi, sa main a sa maissele;
> En souspirant son douz ami apele:
> Hé! biaus quens Guis,
> La vostre amors me tot solas et ris.

ist die erste einer bei Bartsch, ibid. I 9 unter Benutzung auch unserer Hss. abgedruckten, anonymen Romanze. Die vorliegende Strophenform $a'_{10} a'_{10} a'_{10} a'_{10} b_4 b_{10}$ begegnet übrigens auch bei Paulet de Marseille, vgl. Maus, A. u. A. V. Anh. No. 29, 3.



Die letzte, anzuführende Strophe lautet nach Héron (v. 465-70):

> Ainsi va qui amors maine
> Pucele blanche que laine;
> Mestre musars me soustient.
> Ainsi va qui amors maine
> Et ainsi qui les maintient.

Der zweite Vers, welcher *B*,*C* fehlt, ist nach G. Paris, Rom. XI, 140 durch die Lesart der Hs. *D* zu ersetzen:

> Bele Doe i ghée laine.

Woher dieses Bruchstück entnommen ist, vermag ich nicht anzugeben, doch ist die Strophenform $a'_7\ a'_7\ b_7\ a'_7\ b_7$ der des zweiten Bruchstücks nahe verwandt.

2. La bataille des vins.

Dieses aus 204 Versen bestehende Gedicht ist uns in zwei Handschriften überliefert, deren eine der bibl. nation. zu Paris (837) und deren andere der Berner Stadtbibl. (113) angehört. Veröffentlicht wurde es zum ersten Male von Barbazan 1756 in seinen »Fabliaux et contes des poètes français des XI[e] .. XV[e] siècles«, dann reproduciert von Méon in seiner neuen Ausgabe der fabliaux .. 1808, t. 1. p. 152. (cf. Stengels Ausgabe des Durmart p. 459, wo die Varianten der Berner Hs. von dem Abdruck Méons gegeben sind; mir liegt der Berner Text nahezu vollständig noch in einer für Prof. Stengel angefertigten Photographie vor). Nachdem weiter Legrand d'Aussy eine Prosaübertragung in seinen fabl. ou cont. gegeben (Neudr. 1829, t. III. p. 35 ff.), besorgte Héron in seiner oben citierten Ausgabe einen kritischen Text.

Die Entstehung der »bat. des vins« ist sicher nach 1223, dem Todesjahre von Philipp II. August zu setzen, nur ihn kann der Dichter im Auge gehabt haben, wenn er beginnt:

> Volez oïr une grant fable
> Qu'il avint l'autrier sus la table
> Au bon roi qui ot non Phelippe,

Hinzufügen will ich noch, dass auf die bekannte gesetzgeberische



Thätigkeit des Königs angespielt wird, auf die Einrichtung des Pairshofes, der 12 Pares Franciae:

v. 191: Puis fist .III. rois et puis .III. contes,
Et puis en dura tant li contes
Qu'il en fist .XII. pers en France
Ou li rois out moult grant fiance.

Da Héron ebenso wie Barbazan-Méon diese »facétie qui dut amuser les contemporains et qui a pour nous le mérite de contenir des renseignements intéressants sur les vins les plus goûtés au XIIIe siècle« (G. Paris) auf Grund des mehrfach verderbten Pariser Textes veröffentlicht haben, so halte ich es für angezeigt, im Anhange zu dieser Untersuchung einen diplomatischen Abdruck der, wie schon G. Paris Rom. XI, 140 hervorgehoben, öfters besseren Berner Handschrift zu geben. Ich füge demselben die Varianten der Pariser Hs. nach Barbazans und Hérons Text bei. Hérons Variantenangaben aus der Berner Hs. sind überdies mehrfach ungenau und unvollständig und nur einer Pariser Copie dieser Hs. entnommen. Auch die Variantenzusammenstellung im Durmart ist nicht durchaus erschöpfend.

3. Le dit du chancelier Philippe.

Bisher wissen wir nur von einer Hs., welche dieses Gedicht enthält, und in welcher es schon von dem Abbé de la Rue aufgefunden wurde, nämlich von dem Harleian ms. no. 4333 des Brit. Museum in London (»Essais historiques sur les bardes ...« t. 3. p. 34). Den ersten Abdruck des Textes lieferte P. Meyer (Rom. I, 192). Auf seiner Ausgabe basiert die von Héron besorgte (ausgenommen v. 230, wo H. für *de fer* mit Recht *d'enfer* einführt).

Die Abfassungszeit des Dit ist mit P. Meyer und Héron nach 1236 zu setzen; in diesem Jahre starb Philippe de Grève. Sein Tod muss dem Dichter noch in sehr lebhafter Erinnerung gewesen sein, als er diese seine Nachrufsworte schrieb.

Das Gedicht selbst wird übrigens, obwohl Henri d'Andeli ausdrücklich am Schluss als dessen Verfasser genannt ist,

schwerlich von ihm herrühren, da seine Sprache von der der übrigen Werke Henri's, wie die nachstehende Prüfung der Reime ergeben wird, zu stark abweicht.

4. La bataille des sept arts.

Zwei Handschriften der bibl. nat. zu Paris (837, 19152) überliefern uns dieses, für die Kenntnis der damaligen wissenschaftlichen Studien in Frankreich so interessante Werk. In den »Notices et extraits ...« t. V. p. 496 hat es Legrand d'Aussy zuerst in einer Prosaumsetzung mitgeteilt; doch nur zum Teil, denn die Verse, welche er nicht verstand, übergeht er mit Stillschweigen: v. 359 (vgl. Rim. *-ain*) und v. 450-1 (Rim. *-aines*). Nach ihm hat dann Jubinal unsern Text in den zwei Ausgaben, welche er von Rutebeuf's Werken veranstaltete, publiciert (Ausg. von 1839, t. 2, addit. p. 415 ff.; Ausg. von 1874/75, t. 3, addit. p. 325 ff.), und zuletzt ist er in Hérons Gesamtausgabe der Werke Henri d'Andelis mit vollständigem Variantenapparat wieder abgedruckt.

Héron nimmt dieses Gedicht als nach 1236 entstanden an.

III.

Die Sprache von Henri d'Andeli.

Lobend hebt G. Paris Rom. XI, 142 hervor, dass Héron seiner Ausgabe eine »table des rimes« habe folgen lassen, fährt aber fort:

»D'abord, pour être commode, une table des rimes doit signaler, mieux que ne le fait la présente, celles qui offrent quelque particularité (il faudrait par exemple signaler à quels endroits et dans quelles conditions le poète se permet des assonances); ensuite, les rimes d'un poète donnent sur la langue

des éclaircissements qu'il faut toujours recueillir, et que M. Héron a négligés«.

In der That ergiebt eine genaue Durchsicht der »table des rimes«, dass Héron bei Aufstellung derselben keine klare Vorstellung vom altfranzösischen Reim hatte. Nach den von ihm aufgeführten reichen Reimendungen: *ia, iant, iaus, ieus, ion, yon, ions eü*, die freilich unter den einfachen Reimendungen hätten aufgeführt werden müssen, sollte man erwarten, er würde bei der alphabetischen Ordnung durchweg von den reichen Reimsilben ausgehen, doch werden andere reiche Reimendungen unter den einfachen aufgeführt, z. B. *eïst* unter *ist*.

Noch bedenklicher ist es, dass Héron sich bei seiner Aufstellung lediglich durch das Schriftbild hat leiten lassen und danach geschlossenes und offenes *e* wie *o* in den Reimsilben: *el, er, ers, ez, ors, ort* durcheinander wirft, dagegen *ote* und *oute, ous* und *oz* etc., wo nur verschiedene Schreibungen derselben Endung vorliegen, auseinander hält.

Im Anschluss an die vorerwähnte Bemerkung führt G. Paris folgende Eigentümlichkeiten der Sprache unseres Dichters an, welche sich aus den Reimen erschliessen lassen: »il changeait, contrairement à l'usage normand, *ei* en *oi*, non seulement pour les imparfaits (4,227 [*oient*]*), 299 [*oit*] 319 [*oient*]), ce qui ne prouverait pas grand' chose, mais dans les mots ordinaires (1,366 [*oie*], 2,88 [lies: 2,188 *oile*]); il prononçait *Biaune* comme *jaune* (2,40); — il changeait *illos* en *aus* (1,232) et non en *eus;* — il ne distinguait plus *è* entravé de *é* entravé (4,242) [? *ére*]; — il assimilait *en* à *an* (3,78 [*andres*] et peut-être 226 [? *ans* — füge hinzu: 3,29 *ant*]), *ein à an* (1,160. 316 [*aines*], 465 [füge hinzu: 1,468 *aine*], 2,56 [lies: 156 *ains*], 4,20. 121. 245. 325. 433); — il contractait (trait important) *iée* en *ie* (1,42. 218. 461 [füge hinzu: 4,271]); — il prononçait *eus* le mot représentant *oculos* (2,126; 4,125. 215), et *meus* le mot représentant *melius* (3,128).

*) Die in [ ] befindlichen Angaben sind von mir hinzugefügt.

Pour les consonnes: il appartient à ce groupe de poètes qui font rimer le *ch* picard (terme abréviatif) avec le *ch* français (cf. Rom. VII, 135): *estanche, arrestance* 1,30, *France, franche* 1,112, *que vaut ce, chevauche* 1,475; — il ne prononce plus *l's* devant une consonne (3, 130 [*it*], 202 [*outre*], 4, 193 [*ime*] 421 [*imes,* füge hinzu: 2,74 *enes*]); — il ne distingue plus *z* final d' *s* (1,142, 489, 599; 2,102; 1,38)«.

Diesen von G. Paris angeführten, unseren Dichtungen charakteristischen Lauteigentümlichkeiten sind noch folgende beizufügen: *-ēbat* = *-abeat* (*ait* 3,125), *ó* = *ò* (*ors* 3,164), minder wichtig sind: $^{v}l^{c}$ = o (*ols* 3,123), *-e*^{cc} = *-i*^{cc} (*ele* 1,386). Noch muss hervorgehoben werden, dass die Mischung von a_n und e_n nur im Dit du ch. Ph. vorliegt, welches Gedicht auch hinsichtlich einiger anderen Erscheinungen eine separate Stellung einnimmt, eine Thatsache, die zu erklären wir uns hernach bemühen werden. Unverständlich bleibt mir, warum 4, 242 beweisen soll, dass *è entravé* und *é entravé* von Henri d'A. nicht mehr geschieden wurden, während *mere* (matrem) und *amere* (amara) im Afr. von Anfang an denselben geschlossenen *e*-Laut aufwiesen; *mere* aber = *maire* (major *st.* majorem) zu fassen, liegt doch kein Zwang vor.

Ueber die Nominalflexion unseres Textes sagt schon G. Paris: »En ce qui concerne la flexion, les rimes prouvent que Henri d'Andeli observait rigoureusement la déclinaison (je ne trouve qu'une exception: *David* — *ravid* (pour *ravis*) 3, 141; mais elle peut s'expliquer«. Dem füge ich nur noch hinzu, dass die nom. s.: *amere* 1,550, *maire* 1,402, *mere* 1,65, *mestre* 1,102, 165, *sire* 1,61 durch den Reim gesichert ohne *s* begegnen, und dass folgende flexivische Unregelmässigkeiten des Druckes: *Biaune* : *jaune* 2,39; *Galien* : *cirurgien* 4,99; *Grigoire; Ysidoire* 4, 75; *Orace* : *Estace* 4,208; *Robert* : *Hubert* 4, 101 durch Aenderungen der Schreibart leicht zu beseitigen sind. Ueber die Verbalflexion ist nur zu bemerken, dass das auslautende *t* der 3. Person der schw. Prt. auf *i* gefallen ist: (Rom. XI, 142) *abeli* : *celi* 1,215.

Die obigen Angaben über die Eigentümlichkeiten der Sprache Henri's veranlassen nun G. Paris zu dem Schlusse, dass Henri d'Andeli seine Dichtungen in centralfranzösischer Mundart mit gelegentlich untermischten Pikardismen abgefasst habe. Die von mir hervorgehobene Bindung *-ēbat* = *-ābeat* dürfte indessen schwerlich für ein francisch-picardisches Denkmal sprechen, vielmehr auf südöstlicheren Ursprung von 3, in welchem sie vorliegt, hinweisen. Beachten wir nun, dass die von G. Paris und mir weiter angemerkten lautlichen Erscheinungen nicht gleichmässig für alle Gedichte Geltung haben, dass diese und andere minder charakteristische Lauterscheinungen sich vielmehr folgendermassen auf die einzelnen Dichtungen verteilen:

1.	2.	4.	3.
	en = ∞, *an* = ∞.		*en* = *an*.
—	—	*-ēbat* = *-ābat*.	*-ēbat* = *-abeat*.
—	—	*oculus* = *-ōbus*.	*oculos* = *-ēlius* (ieux).
iée = *ie*.	—	*iée* = *ie*.	*iée* = ∞ ; ie = ∞.
	z = *s*.		*z* = ∞ ; *s* = ∞.
	ein = *ain*.		*ain* = ∞.
	ó = ∞, *ò* = ∞.		*ó* = *ò*.
—	*ē* = *o* + *i*.	—	*ē* = ∞.
e^{cc} = i^{cc}.	—	e^{cc} = i^{cc}.	e^{cc} = ∞.
—	—	—	$^{v}l^{c}$ = ○.

so ergiebt sich für 3 eine evidente Sonderstellung gegenüber 1, 2, 4. Pikardismen fehlen in 3 gänzlich, dagegen weisen 1, 2, 4, abweichend von G. Paris, keinen Fall der Bindung von *en* und *an* auf. Somit liegt es vom rein sprachlichen Standpunkte aus nahe, 1, 2, 4 nordwestlicheren, 3 dagegen südöstlicheren Ursprung zuzuschreiben. Allerdings nennt sich in den Schlusszeilen von 3 Henri d'Andeli selbst als Verfasser, welche Angabe jedoch nicht ohne weiteres seine Autorschaft an dem Dit sicher stellen kann, denn sie könnte sehr wohl von einem späteren Copisten hinzugefügt sein (das Gedicht ist uns überdies nur in einer Hs. erhalten, welches keines der übrigen Gedichte von Henri d'Andeli enthält). Gerade darauf scheinen auch die zwei unmittelbar sich folgenden *i*-Reimpaare hinzudeuten:

Cest dit fist Hanris d'Andeli.
Deus ait del Chancelier merci!
S'aurai il, qu'il l'a deservi.
Or l'aït Deus par sa merci
Qui vit et regne et regnera
In seculorum secula. Amen dicant omnia.

da im Dit selbst eine weitere derartige Verletzung des Brauches metrisch sorgfältiger Dichter nicht begegnet*). — Zu Gunsten der Autorschaft Henri d'Andeli's könnten nun noch folgende Punkte geltend gemacht werden:

1) Unser Dit weist einige Reimpaare der drei anderen Gedichte von Henri d'Andeli auf:

Phelippe: pipe**) 2,3-4; **3**,17-18.
gent: argent 1,68; 2,111; 4,122. 126; **3**,55.
amie: mie I,97. 225; **3**,171.
cuer: fuer 1,15; **3**,85.
avoit: savoit 1,155; **3**,185.
faudra: vaudra 1,247; **3**,49.

2) Denselben allerdings sehr gewöhnlichen Vergleich haben wir:

2,188: Qui resplendist comme une estoile
3,236: Si est plus clers que nule estoile.

3) Ebensowenig besagt es, wenn die sprichwörtlich gewordene Freigebigkeit Alexanders des Grossen im »Lai d'Aristote« v. 72 ff.:

Onques n'ot pooir sor cestui
Riens qui venist d'argent ne d'or

---

*) wohl aber allerdings in der »Bataille des vins« v. 89-92 auf *ons*:

Que tu despis tes compaignons;
Saches de voir nous en plaignons,
Qui fez dant Croe de Soissons
Le vin de Laon, de Tausons.

**) Das zweimalige Vorkommen gerade dieses Reimpaares will nicht viel sagen, da einmal mit *Philippe* der französische König, das andere Mal der Kanzler der Pariser Kirche gemeint ist; auch *pipe* liegt in verschiedenen Bedeutungen vor (vgl. den Reimindex). Die andern angeführten Reimworte sind sehr häufig wiederkehrende, und so können wir aus ihrem Vorkommen nicht gut auf einen gemeinsamen Verfasser aller vier Gedichte schliessen.

auch im »Dit du chancelier Philippe« v. 77:

Il iert plus larges qu' Alixandres

erwähnt wird.

4) Als letzter Punkt liesse sich noch anführen, dass in der »Bataille des VII arts« in v. 79-86:

Ma dame la Haute Science,
Qui n'avoit cure de lor tence,
Lessa les ars tençant ensamble.
A Paris s'en vint, ce me samble,
Boivre les vins de son celier,
Par le conseil au chancelier,
Ou ele avoit moult grant fiance,
Quar c'est li mieldres clers de France.

mit P. Meyer, Rom. I, 194 und Héron p. 148-49 wahrscheinlich eine Anspielung auf Philippe de Grève, Kanzler der Kirche von Paris in den Jahren 1218-36, zu sehen ist. Aber abgesehen davon, dass die Anspielung sich zur Not auch anders deuten liesse, kann doch die blosse Erwähnung derselben viel genannten Persönlichkeit in zwei der Zeit nach sich offenbar nahe stehenden Gedichten nicht dazu nötigen für beide denselben Verfasser anzunehmen. Henri d'Andeli mag immerhin den Kanzler Philipp hochgeschätzt haben, gerade das mag auch einen Copisten veranlasst haben, ihn durch Einfügung der erwähnten Schlusszeilen zum Dichter auch des Dit auf den Kanzler zu machen.

Bedeutsam ist jedenfalls, dass die Hs. *A*, welche alle drei anderen Gedichte Henri's überliefert, unsern Dit nicht kennt.

Nach voller Erwägung des Für und Wider wird somit der Zweifel an Henri d'Andeli's Autorschaft für das »Dit du chancelier Philippe« als berechtigt angesehen werden müssen. Das Dit wird also von einem Verfasser, der einer mehr südöstlich gelegenen Gegend angehörte, herrühren, während Henri d'Andeli's eigentliche Werke in der Mundart einer mehr nach Nordwesten vorgerückten Gegend entstanden sein werden.

Rimarium.

a.

1) **-á** (*Fremdw.*) : secula 3,266 — 4,294-95.
-abet : regnera 3,265 — 1,247-48. 578-79; 3,49-50.
2) **-abet** : a 1,506. 537; 3,208.
-ac : la 3,122. 174. 207.
-avit : 1,507 (prisa). 536 (efforça); 3,121 (viela). 173 (parla) — 1,81-82. 528-29; 2,169-70. 185-86; 3,15-16. 25-26. 181-82. 251-52; 4,164-65. 394-95.
3) **-** ? *subst. (musikal. Ausdr.)* : fa 4,178-79.

able.

-abulam : table 2,97 — 2,1-2.
-abulum : connestable 2,98.

ables.

1) **-abilis** *m.* : deffensables 4,254.
-abulas : fables 4,255.
2) **-abolus** : deables 4,105.
-abulos *eig.* : Venables 4,106.

ace.

1) **-ac(h)iat** *prs. i.* : embrace 1,93.
-aqueat *prs. i.* : enlace 1,94.
2) **-aciam** *c.* : face 1,51.
-aciat *prs. i.*: defface 1,52.
3) **-ateam** : place 4,170.
-atium *obl.* : espace 4,171.
4) **-atius** : Orace, Estace 4,208-9.

aces.

-*acias : fallaces, rabaces [1]) 4,426-27.

aches.

-aticas : naches 4,54.
- ? *obl. eig.* : Gamaches 4,53.

age.

-apii : sage 3,3.
-apium : sage 3,100.
-aticum *obl.* : damage 3,99; passage 3,4 — 1,173-4. 335-6.

ages.

-*agius (?) : pages 4,52.
-apius : sages 2,11; 4,51.
-aticos : messages 2,12; langages 4,329 — 4,73-74.
-aticus : sauvages 4,328.

ai.

1) **-abeo** *prs.* : ai 1,39 — *fut.* 1,49-50.
-avi *prt.* : prisai 1,40.
2) **-acum** *obl. eig.* : Tornay, Cortenai 4,49-50.

aies (*oies*).

-agas : plaies 4,64.
- ? *eig.* : Linoies 4,63.

---

1) Die Lesart: *fallaces*, *rabaces* der Hs. **B** (Paris, bibl. n. 19152) ist, wie auch G. Paris meint, derjenigen von **A** (ibid. 837): *fallée*, *rabée* vorzuziehen.

aigne (*iegne*).

-aneat. *c* : remaigne 1,351.
-ĕniat *c.* : viegne [1]) 1,352.

aigres.

-acrus : aigres 1,340.
-*acrus : maigres 1,339.

aille

-*alia : bataille 4,144.
-alliam : faille 4,145.

ain (*aim*).

1) **-ane** : demain, main 1,253-54.
2) **amo** : aim 1,362.
-annum (?) [2]) : pain 4,359.
-anum : main 1,364; 4,358.

aindre.

-ingere : destraindre, faindre 1,548-49.

aine.

1) **-ana** : laine 1,466.
-anam : semaine 1,160 — 2,167-68.
-ēnam *adj.* : plaine 1,464.
-ĭnat : demaine 1,159; maine 1,465. 468.
2) - ? *eig. obl. s.* : Architraine 4,283.
- *eig. n. s.* : Parealmaine 4,282.

aines.

1) **-anae + s** : lontaines 1,316.
-ēnas *eig.* : Ataines 1,315.
2) **-anas** *subst.* : fontaines 4,315; *adj.* hautaines 4,314; vaines 4,450.
-ēnae + s [3]) : avaines 4,451.

aing.

- ? *obl.* : mehaing 4,110.
-*anjum *obl.* : gaaing 4,109.

ains.

1) **-anos** : soverains 3,156; vilains 4,370.
-anus *adj.* : premerains 3,155; *subst. obl.* : mains 2,156; 4,19. 121. 244. 324. 432.
-ēnos : frains 4,245.
-ēnus : plains 4,371.
-ĭnus : mains 2,155; 4,20. 120. 325. 433.
2) **-ēmes** *eig.* : Rains 2,99.
-ēnes *subst. m.* : rains 2,100.

aint.

-anet : maint 1,115.
-*anti (?) : maint 1,116.

ainte.

-inctam : painte, deschainte 1,299-300.

aintes.

1) **-anctae + s** *voc.* : saintes 3,179.
-*antas (?) : maintes 3,180.
2) **-*antones** *eig. m. n.* : Saintes 2,127.
-inctas : empaintes 2,128.

---

1) cf. G. Paris, Rom. XI, 142: il disait *vaigne* de *veniat* (I 352), et par conséquent aussi *taigne*, *vain*, *tain* de *teneam*, *venio*, *teneo*.

2) lat. *pannum* sollte lautgesetzl. *pan* ergeben, welches nach Héron unser Dichter, um dem Reime: *main* zu genügen, in *pain* änderte; gewiss eine gewagte Behauptung. Eine Aussprache *man* : *pan* anzunehmen, ist ebenfalls wegen der Bindung *a̧* : *ę* bedenklich. Der Vers bleibt unklar.

3) v. 450-51: *Seignor, li siecles vait par vaines*; *Emprès forment vendront avaines*, sind dunkel; Legrand d'Aussy überspringt sie in seiner Prosaumsetzung, und Héron giebt dafür keine Deutung in seinem Glossar. Indem ich v. 451 nach ms. **B** (Paris, bibl. nat. ms. fr. 19152) emendiere: *Emprès formenz vendront avaines*, fasse ich diese Worte als einen bildlichen Ausdruck, mit welchem Henri d'A. sagen wollte: »Nach den guten Zeiten werden schlechte kommen«. Der Sinn ist dann ein befriedigender.

aire (*ere*).

1) **-acere** *subst. inf. obl.* : afaire 1,84; afere 1,14. 429. 517; *inf.* faire 1,83; 4,455; fere 1,13. 428. 516; 4,374.
-*acere : tere 4,375; plere 1,58.
-arium *obl.* : aumaire 4,30. 235; examplere 1,57.
-aticam *eig.* : Gramaire 4,29. 234. 454.
2) **-ahere** : 1,1-2. 369-70.
3) **-ajor** : maire 1,402.
-ájorat : maire 1,250. 403.
-atica : gramaire 1,249.

ais.

1) **-agis** : mais 1,189.
-*agus *subst.* : esmais 1,190.
2) **-atium** (?) : Mauvais 2,51.
 - ? *eig.* : Biauvais 2,52.

aissent.

-ávissent : 2,61-62. 157-58.

ait.

-abeat : ait 3,125.
-ēbat : repessait 3,126 (*vgl.* èt, oit).

aite.

-acta *part.* : retraite 1,43.
-actam *subst.* : retraite 1,44.

al.

-alem *eig. m.* : Doctrinal 4,202.
-allem *m.* : val 4,268.
-allum : cheval 4,203. 269; cristal 1,198.
-*allum *obl.* : estal 1,492.
-alum *obl.* : mal 1,197. 493.

ale (*alle*).

-alam *adj.* : male 1,243.
-*alam : sale 3,234.
-*allat : avalle 3,233.
-allidum : pale 1,244.

ales.

-alae + s *adj.* : males 4,383.
-ales *adj. f. obl.* : anormales 4,382.

amble (*anble*).

-ĕmulam : tramble 4,247.
-ĭmul : ensamble 1,538; 4,81. 246; ensanble 1,208.
-ĭmulat : samble 1,539; 4,82; sanble 1,207.

ambre.

-*ambram (*arab.*) : ambre 2,162.
-amera : chambre 2,161.

ame (*anme*).

1) **-álimen** *subst. m. obl.* : roiame 1,143.
-eminam : fame 1,144.
2) **-ammam** : flanme 3,227.
-animam : ame 1,407; 3,228.
-ŏmina : dame 1,406.

ampes.

- ? *eig. obl.* : Estampes 2,55.
-*ampas : crampes 2,56.

anc.

1) **-*amium** *adj.* : blanc, franc 2,5-6.
2) **-*anguem** : sanc 4,195.
-*anjum *obl.* : fanc 4,194.

ance (*anche*).

-agnat : estanche 1,29.
-anca : franche 1,114.
-anciam *eig.* : France 1,113; 2,48. 193; 4,86. 442.
-antia *eig.* : Nigremance 4,132.
-antiam : arrestance 1,30; fiance 2,194; 4,85; mesestance 4,133; substance 4,363.
-*antiam : aparance 4,362; connoissance 4,443; poissance 2,47.

ances.

-antices *obl.* : pances 4,117.
 » v. 118 *fehlt.*

ande (*ampe*).

-*ampam : lampe 3,212.
-andat : demande 3,211.

andre (vgl. *endre*).

1) **-andere** : espandre 1,80.
-andrum *eig.* : Alixandre 1,79.

andres.

-andrus *eig.* : Alixandres 3.77.
-ĭnor + s : mandres 3,78 [1]).

ange.

-ambiat *prs.* : change 1,170.
-aneam : estrange 1,169.

angles.

-angelos : angles 4,390.
- ? *obl.* : jangles 4,391.

ans.

-antem + s *m.* : ardans 3,226.
-empus (?) : tans [2]) 3,225.

ant.

-ando : arrivant 1,56; deportant 1,417; prisant 1,11 — 1,347-48. 379-80. 556-57; 4,184-85. 364-65.
-*andum *subst. obl.* : commant 1,135; 4,447.
-*anni *eig.* : Alemant 4,446.
-antem *subst. m. obl.* : amant 1,136; garant 1,518; vivant 1,55; *adj. m.* parant 1,519 — 1,103-4.
-anti *subst.* : mesdisant 1,12.
-antum : tant 1,416.

ante.

-*áginta 4,152-53.

anz.

-*andos : commanz 1,565; 2,110.
annos : anz 4,410.
-*annos *eig.* : Alemanz 2,109.
-antes *subst. m. obl.* : amanz 1,564; enfanz 4,411.

aples.

-*ápoles *eig. m. obl.* : Naples 4,130.
-*apulos : chaples 4,131.

ar.

-arrum : char 4,57.
-*arnjum *obl.* : eschar 4,58.

arche.

-*arca : marche 2,120.
-*arcam *eig.* : Danemarche 2,119.

ars.

-*arcio *n. s.* : gars 4,331. 460.
-*ardos : dars 4,37; *adj.* lombars 4,68.
-*ardus *eig.* : Lombars 4,103.
arsum : ars 4,38.
-artes *m. obl.* : ars 4,67. 104. 330.
-artes *m. obl.* : pars 4,461.

art.

-ardum : liepart 4,345.
-artem : part 1,275; 4,344.
-artit : part 1,276.

as (*az*).

1) **-assum** *subst.* : compas 2,66; pas 3,168. 205; 4,187; *neg.* pas 2,65; 3,167; 4,186.
-assus : trespas 3,206.
2) **-a(vi)sti** : getas 3,114; resuscitaz 3,113.

asse.

-assam : basse 1,391.
-assat : passe 1,390.

---

1) *mandres* in 3 gegen *maire, amere,* sire in 1 ist zu beachten; vgl. S. 13.

2) v. 225 ist unklar: *Se li cors aval traï tans;* P. Meyers Vorschlag: *Se li cors aval trait toz tans* zu emendieren, ist anzunehmen. Ich fasse dann *traire* in der Bedeutung: leiden, dulden, wofür auch andere Stellen, wie: *Soëf trait mal qui l'acostume* (B. Chr. 120,29) oder: *C'on trait por fine amor loial* (ibid. 219,2) sprechen.

asses.

-assae + s : quasses 4,356.
-assas : lasses 4,357.

astre.

-astra : vilenastre 4,111.
***astrum** *obl.* : astre 4,112.

at.

-*aptum : rachat 1,397.
-ătum : chat 1,396.
-ātum : legat 2,189.
-*atum *eig. obl.* : Aquilat 2,190.

auche [1]) (*aut ce*).

-alet ecce hoc : vaut ce 1,474.
-allicat : chevauche 1,475.

aunẹ.

-albinus : jaune 2,40.
-éllaúnodunum (?) *eig. obl.* : Biaune 2,39.

aus.

1) **-*aculos** : travaus [2]) 1,575.
-alos : maus 1,574.
2) **-alis** *m. n.* : 2,103-4; 3,97-98.
3) **-alus** : maus 1,232.
illos : aus 1,231.

aut.

1) **-allit** *prs.* : faut 1,240.
-alvat : saut 1,239.
2) **-alte** : haut 1,302.
-*audum *obl.* : bliaut (*kymr.* bliant) 1,301.

é (*ei* 3,253).

-atem : bonté 3,40; charité 4,107; esté 1,284; 3,46; volenté 1,213; voleté 4,429 — 1,546-47; 3,9-10. 101-2. 249-50. 253-54; 4,77-78. 140-41.
-ati *part.* : assamblé 4,428; sormonté 3,39 — 4,316-17.
-*ati *n.* : vanité 4,108.
-atum *subst.* : oré 1,287; pré 1,167; *adj.* gouté 1,283; *part.* dementé 1,214; destempré 1,168; enfloré 1,288; esté 3,45; gabé 1,263 — 4,380-81.
-*adum [3]) *subst. obl.* : abé 1,264.

eax (vgl. *eus*).

èce.

1) **-aeciam** *eig.* : Grece 1,60.
-ĕciem : espece 1,59.
2) **-itiam** : jonece, viellece 1,490-91.

ée.

-ata : alée 1,414; coronée 3,140; enamorée 1,129; esgarée 4,401 — 1,371-72; 4,406-7.
-ạtam *subst.* : contrée 4,400; demorée 1,130; *part.* armée 4,134; donée 3,139; meslée 1,415.
-*atham : espée 4,135.

éf.

-ave : soef 3,243.
-avem : clef 3,244.

effes.

-*aphas : greffes 4,252.
- ? *obl.* : beffes 4,253 (*vermutl. dtsch.*)

eille (vgl. *elle*, *oile*).

-ēla : chandeille [4]) 1,395.

1) Solche gebrochene Reime begegnen nicht mehr in unserem Text; obigen citiert auch Tobler, Vom französischen Versbau, 2. Aufl. p. 125.

2) J. Spiess, Unters. über d. lyr. Trouvères belges des 12—14. Jahrh. Marburg 1884. p. 13 setzt fälschlich *-allos* an.

3) Ueber den Ursprung dieses Wortes, welcher nicht ganz sicher, vgl. Diez, E. W. unter *badare.*

4) *chandeille* der Hs. D für *estincele* eingesetzt mit G. Paris.

-ĭlia : merveille 1,131.
-ĭliam : merveille 1,394.
-ĭliat : conseille 1,132.

eize.

-ēdecim : 4,148-49.

él.

-alem *m.* : tel, mortel 3,21-22.

èl.

1) -*elli *subst.* : tupinel 4,346; *adj.* isnel 4,347.
2) -ellum *obl.* : flablel, tablel 3,255-56.

èle.

-ella *eig.* : Mousele 2,114; *subst.* damoisele 1,434; gravele 1,385.
-ellam *eig.* : Rocele 2,113; *subst.* sele 1,435 — 1,383-84; 2,17-18. 107-8; 4,360-61; *adj.* novele 3,108.
-ellat : apele 1,387; renovele 3,107.
-illa : cele 1,121.
-illam : estancele 1,122; maissele 1,386.

èles.

-ellas : vieles, fleuteles 4,176-77.

elle (vgl. *eille*).

-igila [1]) *imper.* : velle 3,154.
-*ĭliam : mervelle 3,153.

ence.

1) -entia *eig.* : Science 4,79.
-entiam *eig.* : Plesence 2,21; *subst.* science 4,5; tence 4,80 — 1,570-71; 3,19-20.
-entiat : tence 4,6.
-inciam *eig.* : Provence 2,22.
2) -entius *eig.*: Prudence, Terence 4,210.

ende.

-*indam : bende (*goth.* binda) 1,293.
-endat : amende 1,294.

endre.

-endere : reprendre 1,185 — 1,3-4. 127-28; prandre, esprandre 343-44. 562-63; 3,133-34; 4,260-61.
-ĭnor : mendre 1,186.

enes (*esnes*).

-ĕdones *eig. m. obl.* : Renes 2,73.
-ĕtinas : resnes 2,74.

ent (*ant*).

-antum : tant [2]) 3,29.
-endit : descent 1,484; 4,158; entent 3,30 — 1,309-10.
-ĕnitum : gent 1,503.
-ente : honteusement 1,485; mortelment 1,24 — 1,177-78. 239-40. 269-70. 436-37. 499-500; 4,65-66.
-entem : gent 1,67. 502; 2,112; 3,56; 4,122. 126; *adj m. n.* dolent 2,88.
-entum *eig.* : Meulent 2,87; *subst. obl.* argent 1,68; 2,111; 3,55; 4,123. 127; escusement 1,23; vent 4,354; *num.* cent 4,159.
-inde : sovent 4,355.
2) -ent(i)o : 1,209-10.

ente.

-ēmitam : sente 3,2.
-entat : demente 1,355.

---

1) Sehr falsch interpretiert Héron diesen Vers, wenn er in seinem Glossar *velle* = *veuille* setzt. Die Lautgesetze sowohl als auch besonders die Construction des Verbums schliessen eine solche Deutung aus.

2) Der Interpretation, welche Héron diesem Verse giebt (cf. sein Glossar unter *entant*), kann ich mich nicht anschliessen, da im Altfranz. ein adj. *entant* = *attaché* überhaupt nicht existiert hat. Ich fasse, wie auch P. Meyer (cf. Rom. I 206) zu wollen scheint, *entant* als adv. der Zeit, wodurch die Uebersetzung des Verses eine befriedigende wird. Ueber weitere Belege von *entant* als adv. cf. Stengels Wörterbuch, A. u. A. I. In letzterem Falle würde eine neue Bindung von nas. *an* und *en* vorliegen.

-entham : mente 1,356.
-ent(i)at *c.* : sente 6,1.

entes.

-*entas : atentes, tentes 4,434-35.

ènz.

-entos:oingnemenz, ferremenz 4,115-16.

ér.

1) **-are** : aviler 2,96 — 1,47-48. 63-64. 149-50. 171-72. 255-56. 313-14. 450-51. 454-55. 458-59. 530-31. 552-53. 558-59; 2,151-52; 3,71-72. 231-32; 4,198-99. 396-97.
-*arum *eig. obl.*: Auviler 2,95 — 2,29-30.
2) **-arem** *adj. m. n.* : per 3,105.
-aro : comper 3,106.

èr.

-ernum *obl.* : enfer 3,219.
-errum *obl.* : fer 3,220.

èrbe.

-erbam : erbe 1,452; 4,262.
-*erbam : averbe 4, 263; proverbe 1,453.

èrbes (*ebles*).

\- **?** gerbes 4,182.
-*ĭplas : trebles 4,183.

ère (cf. *aire*).

ére.

-ara : amere 1,66. 551; 4,240.
-ater : mere 1,65.
-ator : amere 1,550.
-atrem : mere 4,241.

érent.

-arunt (st. averunt) : entrerent 4,309 — 2,69-70; 3,37-38.
-ĕrant : erent 4,308.

erme.

-erminum : terme 3,246.
-irmat : deferme 3,245.

èrre.

-aerere : enquerre 1,89; querre 2,13.
-*erra : guerre 4,173.

-erram *eig.*: Engleterre 2,116; *subst.* terre 1,90; 2,14; 4,172. 237 — 2,182-83.
-*erram : guerre 4,236 — 2,35-36.
\- **?** herre 2,115.

érs.

-*aros (?) : gomers 4,10.
-ēros *eig.* : Omers 4,9.

èrs.

\- **?** : vers 4,14 (*s. Index*).
-ersum *subst.* : vers 4,13; *adv.* envers 4,422.
-ersus *subst. obl.* : vers 4,423.

ersè.

-ersa *eig.* : Perse 4,207; *adj.* perverse 4,93.
-ersam *eig.* : Perse 4,94; *adj.* enverse 4,206.

ert.

1) **-*ĕr(i)git** : aert 1,392.
-[e]r(a)ctum : souffert 1,393.
2) **-*ertus** *eig.* : Robert, Hubert 4,101-2.

erte.

-erditam *subst.* : perte 1,501; 3,68.
-ertam : aperte 1,500.
-ervitam *subst.* : deserte 3,67.

ès.

-*ittus *eig.* : Panfiles, Theaudeles 4,338-39.

esce.

-ĭtiam : proesce, leesce 4,300-301.

esse.

-issam *subst.* : conterresse, messe 4,162-63.

est.

1) **-aest** : plest, test 1,223-24.
2) - **?** lès[t] 3,28.
-est : est 3,27.

este.

-esta *eig.* : Digeste 4,366.

-estam: feste 1,162; teste 1,483; 4,367 — 2,147-48.
-estat : arreste 1,161.
-estiam : beste 1,482.

estre.

-ascere : pestre 1,166.
-agister : mestre 1,102. 165.
***essere** : estre 1,101. 261; 2,164.
-estram : fenestre 1,262.
-estrem : terrestre 2,163.

et.

1) **-acit** : fet, deffet 1,526-27.
2) **-actum** *part.* : atret 1,373; *adv.* tret 1,374; *vgl.* ait.

etes (*ete*).

1) **-acitis** : fetes 2,84.
-actae + s : enfretes 2,83.
2) **-itta** : meschinete 1,361.
-ittae + s : amoretes 1,360. 363.
-ittas : floretes 1,359 — 4,174-75.

etre.

-ittere : entremetre, metre 1,25-26.

eu.

-ŏcum : feu 4,136.
-*ŏpum : leu 4,137.

eure (*eurre*).

1) **-ōra** : eure 1,278.
-ōram : eure 1,182. 496.
-ŏrat : demeure 1,181. 277; deveure 1,497.
2) **-urrat** : queure 1,350.
-utere : resqueure 1,349.

eus (*eax*, *euls*, *ex*, *iex*).

1) **-ĕlius** : meax 3,127.
ŏbi *n.* : preus 4,201.
-ŏbos : preus 4,124.
- ? *subst. m. obl. pl.* : preus 4,403.
-ŏbus : preus 4,402; prex 2,126.
ŏculos : eax 3,128; ex 2,125; iex 4,125. 215.
-ōtes *obl.* : neveus 4,200. 214.
2) **-olium + s** : deuls 4,2.
-uae + s : deus 4,1.
3) **-osum** : precieus 3,110.
-osus : glorieus 3,109.

eut.

-ŏlet : seut 1,187.
-*ŏlet : veut 1,188.

éz.

1) **-*atem + s** *obl.* : contralietez 4,97; ancienetez 4,98.
2) **-ates** *obl.*: citez 3,259 — 4,256-57.
-atis *prs. i.* : amez 1,412; *imper.* doutez 3,222; *adv.* assez 2,135.
-atos *subst.* : debonairetez 3,83; *part.* quassez 2,136 — 4,23-24. 69-70. 118-19. 416-17.
-atus *part.* : blasmez 1,413; boutez 3,221; enheritez 3,84; recitez 3,260 — 1,476-77. 510-11; 3,13-14. 161-62; 4,238-39.

èz.

1) **-actos** : fez 1,568.
-ascem (?) : fez 1,569.
2) **-ettus** *eig.* : Chatonez 4,337.
- ? *subst. obl.* : hez [1]) 4,336.

ex (vgl. *eus*).

i.

-ē : mi 1,235.
-c]edem : merci 1,328; 3,262. 264.
-ĕi: ci 1,327.
-īc : celi [2]) 1,215; li 1,576; 4,457.
-īco : di 1,577.
-īcum *eig. obl.* : Andeli 3,261; 4,456; Leheri 4,307—2,37-38. 85-86. 123-24; *subst.* ami 1,236.
-ītum *adj.* : poli 1,426; *part.* aseri 4,306; deservi 3,263 — 2,53-54.
-*īcem : foli [1]) 1,427.
-īvit : abeli 1,216 — 1,145-46. 267-68. 3,31-32.

---

1) vgl. Index der Reimworte. — 2) vgl. Thomas in Rom. XII 332 ff.

iaz.

-***ellus** *subst.* : vessiaz 3,195; *adj.* biaz 3,196.

iaus.

-**ellos** : — 4,7-8. 274-75. 368-69.

ices.

-**escias** : nices 4,71.
-**ĭcias** : lices 4,72 — 3,215-6.

id.

-**idum** *eig.* : David 3,241.
-***ītus** : ravid 3,242.

ide.

-**ĭdius** *eig.* : Ovide 4,320.
-**j[u]tam** : aïde 4,321.

ïe (s. *iée*).

1) -**aeta** : lie 1,461.
-**īa** *eig.* : Ortografie 4,270; *subst.* vilonie 1,28.
-**īam** *eig.* : Astrenomie 4,142; Marie 3,89 — 4,168-69. 284-85; *subst.* compaignie 3,76; escremie 1,252; felonie 1,27; folie 1,460; mestrie 4,341. 414; philosophie 4,90 — 3, 187-88. 4,168-69.
-**īat** : contralie 4,415.
-**īca** : amie 1,225. (*voc.*) 4,143.
-**īcam** : amie 1,305; mie 1,226 — 1, 97-98. 3,171-72; *prs. c.* die 3,199.
-**ĭcat** : senefie 3,200.
-**īta** *part.* : saillie 1,217; tarie 3,90.
-**itam** *part.* : aramie 1,251; oïe 1,41; partie 4,340.
-**ic]ata** *part.* : desploïe 1,42.
-**ic]atam** *subst.* : clergie 1,257. 3,75. 4,89. 271.
-**ia]ta** *part.* : desconseillie 1,218.
-**ia]tam** *subst.* : escorgie 1,258; *part.* 4,21-22. 266-67.
-**cr]ēta** [1]) *adj.* : serie 1,304.

2) -**ītat** : escrie 1,398.
-**jutet** : aïe 1,399.

ié.

1) -**c(i)t]atem** : amistié 3,138.
-**iet]atem** : pitié 3,137. 157.
-**pti]atum** *part.* : chacié 3,158.
2) **ct]ati** *part.* : afetié 1,37.
-**ct]atum** *subst.* : tretié 1,38.
3) -**g]atum** *part.* : laidengié 1,509.
-**(i)c]atum** *part.* : vengié 1,508.
4) -**it]atum** *part.* : oblié 3,178.
-**ié** (*lat. Endung*) : milicié 3,177.
5) **ĕdem** : — 4,204-5.

iecle (*iere*).

-**aeculum** *obl.* : siecle 3,69.
-**ariam** : meniere 3,70.

iée (s. *ïe*).

-**ic]atam** : — esmiée, versefiée 4,288-89.

ief.

-***c]apum** *obl.* : — 1,199-200. 504-5; 4,392-93.

ien.

1) -**ĕm** : rien 3,176. 238.
-**ĕne** *subst.* : bien 1,78; *adv.* 3,175. 237.
-***ĕum** (st. -ŭum) : sien 1,77.
2) -**i]ani** *subst.* : cirurgien 4,100; *adj.* moien 2,67.
-**i]anum** *eig.* : Precien 4,196; *adj.* ancien 4,197; baien 2,68.
-**i]anus** *eig.* : Galien 4,99 — 4,326-27.

iens.

1) -***ĕmos** (st. fimos) : fiens 4,42.
-**i]anos** *eig.* : Orliens 4,41; *subst.* gramairiens 4,96; *adj.* anciens 4,95.
2) -**ĕm + s** : niens 3,96.
-**ĕne + s** : biens 3,95.
3) -**i]anus** : — 4,25-6.

---

1) cf. Tobler, Gött. gel. Anz. 1874. p. 1048.

ient.

1) -**ĕnet** : soustient, maintient 1,467-69.
2) -**ĕnit** : vient, covient 1,367-68.

ier.

1) -**c]are** : chevauchier 1,432.
-**ic]are** : espancier 4,243; vengier 1,241; versefier 4,11.
-**ce]are** : lancier 4,242.
-***g]are** : lendengier 1,242.
-**arium** *obl.* : figuier 4,12; vergier 1,433 — 4,83-84.
2) -**c(i)t]are** : plaidier 1,100.
-**i]are** : souhaidier 1,99 — 1,317-18.
3) -**d(u)c]are** : mengier 2,197.
-**ngi]are** : arengier 2,198.
4) -**gil]are** : esveillier 2,184.
-**icul]are** : sommeillier 2,183.

iere.

-**aria** : baniere 3,74.
-**ariam** : baniere 4,302; maniere 4, 151; meniere 3,73.
-**ĕtro** : arriere 4,150. 303.

ierent.

-***ni]arunt** : mehaignierent, gaaingnierent 4,228-29.

iers.

1) -**arie+s** : volontiers 1,179. 438.
-**ĕgrus** : entiers 1,180. 439.
2) -**arios** : charretiers 2,130; milliers 4,156.
-**arius** : premiers 4,157.
-**arios** *eig.* : Poitiers 2,129.

ies (s. *iée*).

-***g]atae+s** : herbergies 4,352.
-**i]atas** : corgies 4,353.

ieve.

-**ĕvat** : lieve 1,279.
-***ĕvat** : grieve 1,280.

iez.

1) -**c]atis** : rapaiez 1,425.
-***c]atis** : traiez 1,424.
2) -**ce]atis** : tesiez 1,418.
-**ce]atus** : rapesiez 1,419.
3) -**g]atus** *part.* : herbergiez 3,87.
-**ic]atus** *subst.* : clergiez 3,88.
4) -**c]atos** *part.* : sacrefiez 4,138.
-**i]atos** *part.* : forviez 4,139.

igne.

-**ignum** *adj.* : digne 2,46.
-**ygnum** *obl.* : cigne [1]) 2,45.

il.

-**ille** : mil 2,154.
-**illud** : nenil 4,155.

ile.

-**ĕlium** *obl.* ewangile 3,80.
-**idium** *eig. obl.* : Gile 3,79.

ime.

-**īma** : cinquantime 4,233.
-***īmam** *eig.* : Barbarime 4,232; *subst.* rime 4,193.
-**ismam** : sofisme 4,192.

imes.

-***īmas** : rimes 4,420.
-**i(s)mas** : sofimes 4,421.

in (*ins*).

1) -**ēnum** *obl.* : parchamin 3,257.
-**īnos** : chamins 3,258.
2) -**īnem** : fin 1,544.
-**īnum** *subst. obl.* : matin 3,146; vin 2,176; *adj.* latin 3,145.
-***īnum** *adj.* : fin 1,545.
-**ȳrus** : martin [2]) 2,175.

---

1) 2,45 ist mir unverständlich.

2) Der Dichter, meint Héron, hat die Endung modificiert, um dem Reim zu genügen, dem tritt aber G. Paris (Rom. XI 141) entgegen und behauptet, *martin* sei anglon. Form.

ince.

-***incat** : recince [1]) 1,76.
-**incipes** *n. pl.* : prince 1,75.

ine.

1) -***īna** *eig. voc.* : Katerine 3,169.
-**īna** *adj. voc.* : fine 3,170.
2) -***īnam** *adj.* : fine 1,542.
-**īnat** : fine 1,543.

ins.

-**ingos** : esterlins 2,122.
-***inos** *eig.* : Biauvoisins 2,63.
-**īnus** : sebelins 2,121; voisins 2,64.

ipes.

-***īpas** : tripes (*kymr.* tripa) 4,231.
-***ĭpes** *eig. n.* : Principes 4,230.

iple.

-**ipulum** *obl.* : desciple, participle 4,258-59.

ippe (*ipe*).

-**īpa** : pipe 3,18.
-**īpam** : pipe 2,4.
-**ippum** *eig.* : Phelippe 2,3. 3,17.

ypre.

-***ypram** *eig.* : Cypre, Ypre 2,15-16.

ique.

-**ica** *eig.* : Rectorique 4,304 — 4,218-19.
-**īcam** *eig.* : Dyaletique 4,305 — 4,15-16. 224-25. 350-51. 372-73.

iques.

-**īcas** *eig. n.* : — 4,216-17; *eig. obl.* — 4,290-91.

ir.

-**īre** : partir 3,35 — 1,5-6. 69-70. 191-92. 311-12. 323-24. 514-15; 3,43-44. 131-32; 4,190-91.
-**ȳrum** : martir 3,36.

ire.

1) -**ĕnior** : sire 1,61. 221 (*voc.*)
-**ībere** : descrire 3,191.
-**īcere** : dire 3,192; 4,45 — 1,17-18. 353-54.
īram : ire 1,62; 4,46.
-***īrat** : consire 1,222.
2) -**ĕrium** *obl.* : empire 1,472.
-**īdere** : rire 1,473.
3) **īra** : ire 1,561.
-**ȳrium** *obl.* : martire [2]) 1,560.

irent.

-**īrunt** (st. iverunt) : fuirent, deguerpirent 4,438-39.

is (*iz*, *uis*).

1) -**ē(n)sum** : pris 1,108 — 1,345-46. 430-31.
-**ĕtium** *obl.* : pris 1,107.
2) -**ex** : sis 3,247.
-**īc** : issis 3,248.
3) -**īcus** : amis 1,96 (anmis) 2,224; anemis 4,297.
-**ies** (st. ĭes) *pl. obl.* : dis 3,152.
-**is** : lampadis (*lat. gen.*) 3,190; *pron.* mis (*lat. gen.*) 4,296.
-**īsias** *eig.* : Paris 4,44.
-**īsum** : paradis 3,151; ris 1,389; 4,43 — 1,211-12.
-***isum** *part.* : mis 1,95 — 1,141-42.
-***isus** : mis 2,223.
-***ise** *eig. voc.* : Guis 1,388.
-**iu + s** : jadis 3,191.
4) -**īsti** : — 3,115-16. 159-60.
5) -**ītos** *subst.* : preteriz 4,378.
-**ītus** *subst.* : cris 1,420; esperis 3,229; *part.* peris 3,230: norriz 4,379.
-***ivus** : estris 1,421 — 4,386-87.

---

1) *recince* setzte ich mit G. Paris für *rechine* ein.
2) *martire* ist eine gelehrte Bildung; in volkstümlichen Wörtern wird sonst griech. *υ* wie lat. *u* behandelt; cf. Förster, Z. f. r. Ph. III.

ise (*isse*).

-***īsa** : mise 1,444.
-***īsam** *subst.* : devise 4,34; *part.* entremise 1,445; mise 1 282.
-**īs(i)am** : chemise 1,281.
-***itium** *eig.* : Morisse 4,33.

isme (cf. *ime*).

ist.

1) **j]acet** : gist, sogist 1,204
2) **-isset** : veïst, oceïst 2,75-76; morist, florist 3,65-66.

istre.

-***istri** : discretistre 4,444 — 4,27-28.
-***istrum** *obl.* : gistre 4,445.

it.

1) -**īcit** : dit 4,281.
-**ictum** *subst. obl.* : contredit 4,280.
2) -**iptum** : escrit 3,129.
-**istum** *eig.* : Crit 3,130.

ite.

1) -**ectam** *subst.* : desconfite 2,82; *part.* sougite 1,86.
- ? *eig.* : Pierrefrite 2,81.
-**yptum** *eig. obl.* : Egite 1,85.
2) -**ectat** : delite 3,218.
-***ītam** *subst.* : melite 3,217.

ive.

-**īvam** *cj.* : vive 1,201.
-***īvem** : estrive 1,202.

ivres (*yvres*).

-***ĕbrius** (st. ēbrius), yvres 1,321.
-***ībros** (st. ĭbros) : livres 1,322.

iz (vgl. *is*).

o.

-**audo** : lo 3,239.
o (*Buchst. o*) 3,240.

obe.

-***ōba** *eig.* : Macrobe 4,220.
-***aubam** : robe 4,221.

oche.

1) -***occam** : roche 2,132.
-***occat** : acroche 2,131.
2) -**ŏpiat** : aproche 1,183.
-**ŏpium** *obl.* : reproche 1,184.

oent.

-**audant** : loent 1,10.
audiunt : oent 1,9.

oi (*oy*).

1) -**ē** : soi 2,9.
-**ĭtim** : soi 2,10.
2) -**ēdum** : palefroi 1,441.
-***ēdium** *obl.* : conroi 2,43; desroi 1,109. 220; 2,153.
-**ēgem** : roi 1,110. 219; 2,44. 154.
-**ĭgidum** *obl.* : effroi 1,440.
3) -**ētum** *obl.* : aunoi 1,306.
-**ĭco** : otroi 1,308.
-**ĭd(e)o** : voi 1,303. 307. 405.
-**ĭde** *interj.* : avoi 1,404.
4) -**id** qoi 1,92.
-**(i)ētum** : qoi 1,91.
5) - ? *eig. n.* : Besançoi 2,138; Laçoy 2,137.

oie.

1) -***audiam** *subst.* : joie 3,57.
audiam *prs. c.* : oie 3,58.
2) -**ēbeat** : doie 3,7.
-***ĭgita**[1]) *obl.* : doie 3,8.
3) -**ētam** : soie 4,62.
-**ĭam** : voie 1,193; 3,61; 4,61.
-**ĭat** *prs.* : ravoie 1,194.
-**ĭd(e)am** : voie 3,62.
4) -**ĭcat** : esbanoie 1,365.
-***ŏdiat** : anoie 1,366.

oient.

-**ēbant** *impf.* : atendoient 4,318; connoissoient 4,227; moroient 1,36; prenoient 4,349; tenoient 4,448 — 2,143-44; 3,91-92. 103-4; 4,250-51.

---

1) Wegen *doie* — **digita* cf. Mussafia, Jahrb. f. rom. Litter. VIII 128.

278-79; *condit.* estrangleroient 4,449; porroient 1,35.
-***ebant** *impf.* : amenoient 4,319; amoient 4,226; voloient 4,348 — 2,159.

oile (vgl. *eille*).

1) -**ēla** : chandoile 3,235.
-***ēla** (st. stella): estoile 2,188; 3,236.
-***ŏlium** *obl.* : apostoile 2,187.
2) -**ēlam** : toile 1,381.
-**ēlet** : çoile 1,382.

oine.

-**ŏnachi** : moine 2,166.
-**ŏnici** : chanoine 2,165.

oingne.

-**ōbiginem** : roingne 2,57.
-**undiam** : vergoingne 2,58.

oint.

-**unctum** *subst. obl.* : point 1,124. 480; 3,23; *part.* 1,123; *nég.* 1,481.
-**ungit** : point 3,24.

ointe.

-**ognitam** *adj.* : cointe 1,259; *part.* acointe 1,260.

oir.

-**ēre** *subst. obl.* : avoir 2,196; *inf.* apercevoir 1,487; avoir 2,195 — 4,312-13.
-**ērum** : voir 1,486.

oire (*ore*).

-1) -**ēdere** : croire 3,204.
-**ĭtrum** *obl.* voire 3,203.
2) -**ĭgerem** *eig.* : Loire 4,40.
-**ȳterum** : provoire 4,39.
3) -**oriam**: glore 3,117; memoire 3,118.
4) -**orius** *eig.* : Grigoire 4,75; Ysidoire 4,76.

oirs.

-**ērus** *subst.*: soirs 3,12; *adj.* voirs 3,11.

ois (*oiz*).

1) -***ē(n)sos**: françois 2,142.
-***ē(n)sos** *eig.*: Galois 2,117; Irois 2,118.
- ? *subst.* jenglois 2,72.
-**ē(n)sum** : bobançois 2,141; defoiz 1,479. 533.
-***ē(n)sum** *adj.* : Englois 2,71.
-**ĭcem** : fois 1,478; foiz 1,532.
2) -***ē(n)sus** : cortois 4,440.
- ? *eig. obl.* : Blois 4,441.
3) -**iscum** : dois 2,94.
-**ui + s** *eig. obl.* : Vermandois 2,93.
4) -**ĭtes** *obl.* : sois 2,101.
- ? *eig. obl.* : Ausois 2,102.
5) - ? *eig. obl.* : Samois, Gastinois 2,31-32.

oise.

1) -***ē(n)sa** *voc.* : cortoise 1,20.
-**ē(n)sat** : poise 1,19.
2) **Esiam** *eig.* : Oise 2,180.
-**ĭsiam** : cervoise 2,179.

oit.

-**ēbat** *impf.* : estoit 3,135; savoit 3,81; venoit 4,298 — 1,155-56; 3,143-44. 185-86; *condit.* vaudroit 1,32 — 2,199-200; *vgl.* ait.
-***ēbat** *impf.* : declinoit 4,299 — 2,171-72.
-**ectum** : endroit 1,31.
-***ĭat** : soit 3,82. 136.

oive.

-**ĭp(i)at** *prs. c.* : aperçoive, deçoive 1,377-78.

oivent.

-**ēbent** : doivent 1,554.
-**ĭp(i)unt** : reçoivent 1,555.

oiz (cf. *ois*).

ōl.

-**ollo** : afol 1,206.
-**ollum** *obl.* : col 1,442; *adj.* : fol 1,205. 443.

ōle.

-**ŏlam** : escole 4,88. 399; estole 2,49.

-ŏlat : vole 4,398.
-ollam : fole 1,118; 2,50; 4,87.
-ollat : afole 1,117.

òles.

-abolas : paroles 4,248.
-ollas : foles 4,249.

ols vgl. *os*.

om (*um*).

-ŏmo : hom 1,520.
-úm : ipsum 1,521.

ombre.

umbram : ombre 4,146.
-ŭmerat : nombre 4,147.

omme.

-ŏminem : homme 1,112.
-umma : somme 1,111.

on (*um*).

1) **-ōnem** *eig. n.* : Balsamon 4,35; *obl.* Platon 4,17. 188; *subst. n.* clerçon 2,178; *obl.* achoison 1,227; bouton 4,18; leçon 2,177; menton 4,189; plonjon 3,1; saumon 4,36 — 1,195-96; 3,59-60. 111-12; 4,59-60. 376-77.
-ōnes *n.* : baron 1,228.
- ? *obl.* : jon 3,198.
2) **-ōnum** *obl.* : randon 4,286 — 3,51-52; 4,180-81 (n). 322-23.
? *eig.* : Macedum (*Fremdwort*) 4,287.
3) - ? *eig. obl.* : Melyon, Yon 2,25-26.

one (*onne*).

-ōna : persone 2,203.
-*ōnam *eig.* : Nerbone 2,23.
-ōnat : done 2,204; donne 1,246 — 1,512-13.
-*onnam *eig.* : Quarquassonne 2,24; *subst.* nonne 1,245.

onde.

- ? blonde 1,295.
-ond(e)at *prs. c.* : tonde 1,296.

ondre.

-ondere : respondre 4,265.
-ōnere : repondre 4,264.

onques.

-*ōnique+s [1]) : donques 1,147. 329
-unquam+s : onques 1,148. 330.

ons.

-ōnes *eig. obl.* : Chaalons 2,53 — 2,91-92; *subst.* compaignons 2,89; talons 2,54 — 1,33-34; 4,129-30. 276-77. 384-85. 388-89.
-*ŭmus : plaignons 2,90 — 1,572-73.

ont.

1) **-abunt** *fut.* : 4,430-31. 452-53.
2) **-ŏnet** : semont 1,448.
-undum : mont 1,449.
3) **-ōnit** : repont 4,405.
-ontem *eig.* : Pont 4,404.

onte.

1) **-ŏmites** *n.* : conte 4,161.
-omputum : conte 4,160.
2) **-omputat** : conte 1,157.
-*ōnitam : honte 1,158. 237.
-ontat : monte 1,238.

ontes.

-ŏmites *obl.* : contes 2,191.
-omputus : contes 2,192.

òr.

aurum : or 1,73.
-aurum : tresor 1,74.

ór.

1) **-ōrem** *subst. obl.* : aumaçor 2,7 *adj.* major 1,87. — 1,53-54. 175-76. 4,310-11.
-urnum : sejor 1,88.
2) **-*urnum** *subst.* : ator 1,266. 471; 4,412; *adv.* entor 4,419.
-urrem : tor 1,265. 470; 4,413. 418.

1) *dōnique* für *dēnique;* von Förster aufgestelltes Etymon., cf. Rom. Forsch. I 323.

orc.

- ? *eig. obl.* : Tailleborc 2,19; Treneborc 2,20.

òrde.

-*ord(i)a : descorde 4,4.
-ordat : acorde 4,3.

òrdes.

-*ord(i)as : descordes, concordes 4,113-14.

òre.

-āc hōra : ore 1,326.
-audere : clore 1,325.

órs.

1) **-ōres** *obl.* : auctors 4,273 — 1,357-58.
-*ornos : retors 4,272.
2) **-ursum** : 4,222-23. 408-9.

òrs [1]).

-aurus : tresors 3,165.
-ōrem + s *voc.* : confessors 3,164.

òrs.

1) **-orpus** *n.* : cors 3,214.
-*ors *m.* : misericors 3,213.
2) **-ortes** *subst.* : effors 4,292; *adj. f. n.* fors 4,293.
3) **-*ortos** : confors 4,47.
-ortuus : mors 4,48.

órt.

-urrit : cort 1,45; secort 2,106.
-urtem : cort 1,46; 2,60. 105.
-urtum *adj.* : cort 2,59.

òrt.

1) **-ormit** : dort 2,202.
-ortum : tort 2,201.
2) **-ordet** : amort 3,6.
-ortem : mort 3,5.

òrte.

-ortat : porte, deporte 1,297-98. 456-57.

òs.

1) **-aulus** *eig.* : Pols 3,123.
-ausus : repols 3,124.
2) **-orsum** : dos 1,446; 4,335.
-os : Achileidos 2,334.
- ? : rados 1,447.

òse.

-ausam : chose 1,290. 376. 523 — 3,193-94.
-ausat : pose 1,375.
-ŏsam : rose 1,289-90.
-ossam : glose 1,522.

òsent.

-ausant : chosent 1,138.
***ausant** : osent 1,137.

òst.

-ostem : ost 4,166.
-ostum *obl.* : acost 4,167.

òste.

-austat : oste 1,338.
-ospitem : oste 1,334.

òt.

-audet : deslot 1,140.
audit : ot 1,139; 3,41.
-*ottum *obl.* : mot 3,42.

ote (cf. *oute*).

ótes.

-ōtas *n.* : totes 3,48.
-uptas *n.* : rotes 3,47.

òudre.

-*ulguram : foudre 4,436.
-*ulverem : poudre 4,437.

oul.

- ? *eig.* : Bardoul 2,34; Raoul 2,33.

ous (*ous*).

-ōs : nous 2,145; vous 1,272. 488.
-ōsi : savorous 2,146.

---

1) Wir haben hier eine sehr merkwürdige Bindung von lat. *au* : *ō*, welche sich wohl nur dadurch erklären lässt, dass wir *confessors* als gelehrtes Wort betrachten.

-ōtos : toz 2,79.
-ōtus : touz 1,489.
-ulcis : dous 1.271.
-uttus : glouz 2,80.

out.

-*ōtum : *obl.* : bout 2,173.
- ? : gout (*Anglicismus*: good) 2,174.

oute (*ote*).

-ōtam *subst.* : mote 4,213; *adj.* tote 1,134. 423; toute 1,163; trestoute 4,333.
-otilem *eig.* : Aristote 4,212.
-ŭbita : doute 1,133.
-ŭbitam : dote 3,210.
-ŭbitat : doute 1,422.
-uptam : route 4,332.
-uttam : gote 3,209; goute 1,164.

outes.

-ōtas : 1,566-67.

outre [1]).

-o(n)strat : demoutre 3,202.
ultra : outre 3,201.

oz (cf. *ouz*, *ous*).

u.

-ūtum *subst. obl*: : escu 4,342; *part.* vaincu 4,343 — 1,494-95.

ubles.

-ūbiles *obl.* : issolubles 4,425.
-ūbilus : nubles 4,424.

ue.

-ūta : venue 1,401.
-ūtam : tenue 1,400.

uef (*oef*).

-ŏvem : buef 2,41.
***ŏvum** *obl.* : oef 2,42.

ueil (*eil*).

1) **-*ĭculum** *obl.* : soleil 2,134.
-*ŏli *obl.* : orgueil 2,133.
2) **-ŏculum** : ueil 2,78.
- ? *eig.* : Argentueil 2,77 — 2,27-28.
3) **-*ŏlio** : vueil 1,274.
-*olligum *obl.* : acueil 1,273.

uer.

-ŏr *obl.* : cuer 1,15; 3,86.
-ŏrum *obl.* : fuer 1,16; 3,85.

uerre.

-*ŏdrum *obl.* : fuerre 2,150.
- ? *eig.* : Auçuerre 2,149.

uet.

-*ŏtet : puet 1,120.
-ŏvet : muet 1,119.

ueve.

-ŏgat : rueve 1,153.
-*ŏvat : trueve 1,154.

ui.

-ŏdium *obl.* : anui 1,22. 319. 525.
-ŭdium *obl.* : estui 1,71.
-ŭic : autrui 1,21,524; cestui 1,72; lui 1,326 — 1,105-6.

uide.

-ōgitet : cuide 1,341.
-ŭdium *obl.* : estuide 1,342.

uire.

-ūcere : destruire, construire 4,458-59.

uis.

-ostea : despuis 1,411.
-*osco : puis 1,410; 3,93 — 1,331-32.
-ŭteus : puis 3,94.

uit.

1) **-octem** *n.* : mienuit 3,33.
-*ŏdiet : anuit 3,34.
2) **-ūcit** : conduit, deduit 1,462-63.
3) **-*ūctum** : conduit 3,141-42.

1) P. Meyer (Rom I 206) bezeichnet diesen Reim als einen ***rime peu commune***; dagegen vgl. die von G. Paris für unsern Dichter nachgewiesene Verstummung des *s* vor Consonanten.

uite [1]).

-ucta : luite 1,126.
-*u]ieta : quite 1,125.

ume.

-*ūmen [2]) : coustume *n.* 1,7; enfrume *o.* 1,8.

un.

ūnum : un 2,140.
-ūnum *eig. n.* : Ysoudun 2,139.

une.

unam : une 1,151.
-*or(e)at : rancune 1,152.

ure.

-ūra : nature 1,409.
-ūram : aventure 1,408 — 1,285-86. 540-41; 4,91-92.

urent.

-ŏ'vuerunt - esmurent 4,31.
-ŭ'erunt : furent 4,32.

ust.

-úisset : deüst, eüst 1, 291-92.

ut.

1) ***ĕguit** : lut 3,119.
-ĭcuit : lut 3,120.
2) **-ŭit** : arestut, estut 3,63-64; morut, corrut 3,163-64.

uve.

-*ūvam : cadruve 4,55.
-ūpam : cuve 4,56.

uz.

1) **-ullus** : nuz 3,183.
ūsum : uz 3,184.
2) **-ūtus** *adj.* : chenuz 1,338; *part.* devenuz 1,337.

---

1) Die Reimbindung *quite* — *luite* lehrt, dass unserm Dichter der Diphthong *ui* schon ein steigender war.

2) Vgl. J. Rothenberg, Die Vertauschung der Suffixe in der franz. Sprache. Göttingen 1881. p. 85 ff.

Reimindex.

abandone prs. i. 3 s. *hingeben* 1,513 — abandona prt. 3 s. 1,82; 3,181.
abé (en) *auf der Lauer* 1,264.
abeli 3 s. *gefallen* 1,216.
Achileidos *Gedicht des Statius* 4,334.
achoison obl. s. *Grund* 1,227.
acointe *erfahren* 1,260.
acorde 3 s. *stimmen* 4,3.
acost obl. s. *Nähe* 4,167.
acroche 3 s. *ergreifen* 2,131.
acueil obl. s. *Aufnahme* 1,273.
adrecïe part. *sich wenden* 4,266.
aert 3 s. *ergreifen* 1,392.
afaire obl. s. *Beschaffenheit* 1,14 (afere); Angelegenheit 1,84. 429. 517 (afere).
afetié *geneigt* 1,37.
afol 1 s. *schlechter werden* 1,206 — afole 3 s. 1,117.
aguillon obl. s. *Stachel* 4,59.
aïde obl. s. *Hilfe* 4,321.
aïe prs. c. 3 s. *helfen* 1,399 — aidant ger. 4,364.
aigres n. s. *eifrig* 1,340.
aïr obl. s. *Heftigkeit* 4,191.
Alemant n. pl. 4,446 — Alemanz obl. pl. 2,109.
alemele obl. s. *Klinge* 4,360.
aler *gehen* 1,451; 3,231; 4,397 — alée 1,414; 4,406.
Alixandres n. s. 3,79 — Alixandre obl. s. 1,79.
amant obl. s. *Liebender* 1,136 — amanz obl. pl. 1,564.
ambre obl. s. *Bernstein* 2,162.
ame obl. s. *Seele* 1,407; 3,228.
amende 3 s. *verschönern* 1,294.
amenoient 3 pl. *herbeiführen* 4,319 amenez 4,69.
amer *lieben* 1,150. 530 — aim prs. i. 1 s. 1,362; amez 2 pl. 1,412 — amoient impf. i. 3 pl. 4,226.
amere 1) n. s. *Liebender* 1,550. 2) n. s. *bitter* 1,66. 551; 4,240.
amie *Freundin* 4,143 — obl. s. 1,98. 305; 3,172 — voc. s. 1,225.
amis n. s. *Freund* 1,96. 224 (anmis) — ami obl. s. 1,236.
amistié obl. s. *Freundschaft* 3,138.
amonter *sich erheben* 1,64.
amor obl. s. *Liebe* 1,176; 4,311 — amors obl. pl. 1,358.
amoretes n. pl. *Liebelei* 1,360. 363.
amort 3 s. *sich eifrig bemühen* 3,6.
amusez *zum besten haben* 1,511.
ancien obl. s. *alt* 4,196 — anciens obl. pl. 4,95.
ancienetez obl. s. *Altertum* 4,98.
Andeli *Henri d'A.* 2,124; 3,261; 4,456.
anemis n. s. *Feind* 4,297.
Angeli obl. 2,123.
angles obl. pl. *Engel* 4,390.
anoie prs. i. 3 s. *betrüben* 1,366 — anuit [1]) c. 3 s. 3,34.
anormales obl. pl. 4,382.
Anticlaudien *lat. Gedicht des Alain de Lille* 4,327.
anui obl. s. *Aerger, Verdruss* 1,22; 319,525.
anz obl. pl. *Jahr* 4,410.

---

1) Weshalb Héron im Glossar *anoie* und *anuit* trennt, ist mir unverständlich, da er doch sonst die verschiedenen Tempusformen eines Verbums zusammenstellt.

aparance obl. s. *Erscheinen* 4,362.
apartenoient *angehören* 3,103.
apele prs. i. 3 s. *rufen* 1,387 — apela prt. i. 3 s. 3,25.
apercevoir *bemerken* 1,487 — aperçoive prs. c. 3 s. 1,377.
aperte obl. s. *offenkundig* 1,500.
apertement *deutlich* 1,499.
apointer *vorbereiten* 1,255.
apostoile obl. s. *Papst* 2,187.
aprendre *lernen* 1,4. 343. 562; 4,261 — aprenant *ger.* 1,347.
apresure obl. s. 1,541 »instruction, science, tout ce qu'on apprend, dont on contracte l'habitude«. (Godefroy).
aprochier *sich nähern* 1,317 — aproche 3 s. 1,153.
Aquilat obl. 2,190.
aramïe *sich feierlich verpflichten* 1,251.
Architraine obl. s. 4,283.
ardans part. prs. m. n. s. *brennend* 3,226 — ars part. prt. 4,38.
arengier *anordnen* 2,198.
argent obl. s. *Silber, Geld* 1,68; 2,111; 3,55; 4,123. 127.
Argentueil obl. 2,28. 77.
Aristote obl. s. 4,212.
armée *bewaffnet* 4,134.
arrestance obl. s. *Aufenthalt* 1,30.
arreste prs. i. 3 s. *bleiben* 1,161 — arestut refl. prt. i. 3 s. 3,63.
arriere *zurück* 4,150. 303.
arrivant ger. *begegnen* 1,56.
ars obl. pl. *Kunst* 4,67. 104. 330.
aseri *Abend werden* 4,306.
assamblé *vereinigen* 4,317. 428 — assamblez 4,24.
assavoré *schmecken* 4,381.
assentir *einwilligen* 3,43 — asent 1 s. 1,210.
assez *genug* 2,135.
astre obl. s. 4,112.
Astrenomie obl. 4,142.
Ataines obl. 1,315.
atendoient 3 pl. *erwarten* 4,316.
atentes obl. pl. *Zögerung* 4,434.
ator obl. s. *Zurüstung* 1,266. 471; 4,412.
atornerent *sich wenden* 2,70.
atrere *herbeiziehen* 1,369 — atret 1,373.
auctors obl. pl. *Autor* 4,273.
Auçuerre n. 2,149; obl. 2,36.
aumaçor obl. s. 2,7 »titre de dignité chez les Orientaux, émir, gouverneur, et de plus, expression servant à qualifier celui qui est doué de bravoure«. (Godefroy).
aumaire obl. s. *Bücherschrank* 4,30. 235.
aunoi obl. s. *Erlengehölz* [1]) 1,306.
aus pron. prs. m. obl. pl. 1,231.
Ausois obl. 2,102.
autorez obl. pl. *kleiner Autor* [2]) 4,416.
autòriaus obl. pl. = autorez 4,7. 275. (auctoriaus).
autoristre adj. m. n. pl. »qui soutient les auteurs, défenseur des auteurs«. (Godefroy). 4,27.
autrui pron. m. obl. s. *anderer* 1,21. 524 — f. obl. s. 1,106.
Auviler obl. *Hautvillers*, Marne 2,29. 95.
avaines n. pl. *Hafer* 4,451.
avaler *hinabsteigen* 3,232 — avalle 3 s. 3,233.
aventure obl. s. *Missgeschick* 1,408.
averbe obl. s. 4,263.
aviler *erniedrigen* 2,96.
avis n. s. *Meinung* 1,211.
aviver *beleben* 2,152.
avocatiaus obl. pl. »petit avocat« 4,368.
avoi 1,404.
avoir 1) obl. s. *Habe, Gut* 2,196. 2) *haben* 2,195; 4,312 — auroit condit. 3 s. 2,199 — ai prs. i. 1 s. 1,39 — a 3 s. 1,506. 537; 3,208 — avons 1 pl. 1,573 — ait c. 3 s. 3,125 — avoit impf. i. 3 s. 1,156; 3,185 — eüst c. 3 s. 1,292.

Bacheler obl. s. *Knappe* 2,30.
baconnez *zerschneiden* 4,120.
baien obl. s. 2,68; »crevé, en parlant de pois et de fèves« (Godefroy).
Balsamon n. 4,35.
baniere n. s. *Banner* 3,74; obl. s. 4,302.
Barbarime obl. s. 4,232.
baron n. pl. *Edelmann* 1,228.
basse obl. s. *niedrig* 1,391.

1) Von Héron in s. Glossar mit Unrecht als *aune* wiedergegeben. (G. Paris).
2) Héron sagt im Gl.: *semble signifier citations d'auteurs.*

bataille n. s. *Schlacht* 4,144.
batiaus [1]) obl. pl. *Glockenklöppel* 4,369.
beffes obl. pl. *Lüge* 4,253.
bende obl. s. *Schleier* 1,293.
Besançoi n. 2,138.
beste obl. s. *Tier* 1,482.
Biaune obl. 2,39.
Biauvais obl. 2,52.
Biauvoisins obl. 2,63.
biaz n. s. *schön* 3,196.
bien 1) obl. s. *Gutes* 1,78 — biens obl. pl. 3,95. 2) adv. *gut* 3,175. 237.
blanc obl. s. *weiss* 2,5.
blasma 3 s. *tadeln* 1,528 — blasmez 1,413.
blez obl. pl. *Getreide* 4,23.
bliaut obl. s. *Gewand* 1,301.
Blois obl. 4,441.
blonde obl. s. *blond* 1,295.
bobançois obl. s. *Anmassung* 2,141.
bonté obl. s. *Tugend* 3,40.
bout obl. s. *Schlag, Stoss* 2,173.
boutez *stecken* 3,221.
bouton obl. s. *Knopf* 4,18.
buef obl. s. *Rind* 2,41.

cadruve obl. s. *Quadrivium* 4,55.
ce pron. dem. neutr. n. 1,474.
cela prt. i. 3 s. *verbergen* 3,26 — çoile refl. prs. c. 3 s. 1,382.
cele pron. dem. f. n. s. 1,121.
celi pron. dem. f. obl. s. 1,215.
celier obl. s. *Keller* 4,83.
cent *hundert* 4,159.
certainement *sicherlich* 1,498.
cervoise obl. s. *Bier* 2,179.
cestui pron. dem. m. obl. s. (*ohne* subst.) 1,72.
Chaalons obl. 2,53.
chacié *jagen* 3,158.
chambre n. s. *Zimmer* 2,161.
chamins obl. pl. *Weg* 3,258.
chancelier obl. s. *Kanzler* 4,84.
chançon obl. s. *Lied* 3,59.
chançonnetes obl. pl. *Liedchen* 4,175.
chandoile n. s. *Kerze* 1,395 (chandeille). 3,235.
change *sich verändern* 1,170.
chanoine n. pl. *Canonikus* 2,165.
chanter *singen* 1,313 — chantant ger. 1,380; 4,184.
chaples obl. pl. *Kampf* 4,131.
char obl. s. *Wagen* 4,57.
Charité, Raoul de la Ch. 4,107.
charretiers obl. pl. *Fuhrmann* 2,130.
charront fut. *fallen* 4,431.
Chastel Raoul obl. 2,33.
chat obl. s. *Katze* 1,396.
Chatonez n. 4,336.
chemise obl. s. *Hemde* 1,281.
chenuz n. s. *grau* 1,338.
cheval obl. s. *Pferd* 4,203. 269.
chevauchier *reiten* 1,432 — chevauche 3 s. 1,475.
chief obl. s. *Haupt* 1,99; *Ziel* 1,505; 4,392.
chose obl. s. *Sache* 1,290. 376. 523; 3,193-94.
chosent 3 pl. *tadeln* 1,138.
ci *hier* 1,327.
cigne obl. s. *Schwan* 2,45 (*der Vers bleibt unklar*).
cinquantime *fünfzigste* 4,233.
cirurgien n. pl. *Wundarzt* 4,100.
cité obl. s. *Stadt* 3,10 — citez obl. pl. 3,259.
clamer *rufen* 1,149.
Claudiens n. 4,25.
clef obl. s. *Schlüssel* 3,244.
clerçon n. s. *Geistlicher* 2,178.
clergïe obl. s. *Wissen* 1,257; 3,75; 4,89. 271.
clergiez n. s. *Geistlichkeit* 3,88.
clochetes obl. pl. *Glöckchen* 4.174.
clore *schliessen* 1,325.
çoile *vgl.* cela.
coillon obl. s. *Hode* 4,60
cointe obl. s. *kundig, klug* 1,259.
col obl. s. *Hals* 1,442.
commant obl. s. *Befehl* 1,135; 4,447 — commanz obl. pl. 1,565; 2,110.

---

1) Hérons Deutung: *bâtons d'escamoteurs* ist schwerlich aufrecht zu erhalten. Ich kann mich nur G. Paris, Rom. XI 143 anschliessen: »Il s'agit de ces *avocatiaus qui de leur langue font batiaus*; les *batiaus* des escamoteurs, auxquels a pensé M. H., ne sont sans doute pas leurs baguettes, mais ici je comprendrais plutôt *batiaus* comme le pluriel de *batail*«.

compaignie obl. s. *Gefolgschaft* 3,76.
compaignons obl. pl. *Gefährte* 2,89.
compas obl. s. *Stand* 2,66.
comper 1 s. *kaufen, erkaufen* 3,106.
concordes obl. pl. *Eintracht* 4,114.
conduit 1) prs. i. 3 s. *führen* 1,462. 2) obl. s. *Schutz* 3,141; *Art Gesang, welcher gesungen wurde, während der Priester sich zum Altar begab* 3,142.
confessors voc. s. *Bekenner* 3,166.
confors obl. pl. *Hilfe* 4,47.
conforta 3 s. *trösten* 4,394.
connestable obl. s. *Konnetabel* 2,98.
connoissance obl. s. *Kenntnis* 4,443.
connoissoient *kennen* 4,227.
conroi obl. s. *Schaar* 2,43.
conseille i. 3 s. *raten* 1,132.
consire, se i. 3 s. *sich bedenken* 1,222.
construcions obl. pl. *Bau* 4,277.
construire *einrichten* 4,459.
contençon obl. s. *Streit* 3,60.
conter *zählen, berichten* 1,48. 454; 3,72 — **conte** prs. i. 3 s. 1,157 — **conta** prt. i. 3 s. 4,165.
conterresse obl. s. *Rechenkünstlerin* 4,162.
contes 1) n. s. *Zählung* 2,192 — **conte** obl. s. 4,160. 2) obl. pl. *Graf* 2,191 — **conte** n. pl. 4,161.
contralïe *bekämpfen* 4,415.
contralietez obl. s *Widerstreit*; »faire la c. de qu. ch.« *eine Sache bekämpfen, nicht, wie* Godefroy *will*: »la défendre la soutenir contre quelq'un« 4,97.
contredire *widersprechen* 1,18. 354.
contredit obl. s. *Widerspruch* 4,280.
contrée obl. s. *Gegend* 4,400.
corgïes obl. pl. *Riemen* 4,353.
corona 3 s. *krönen* 2,185 — **coronée** 3,140.
coroucïe part. *erzürnen* 4,21.
cors 1) n. s. *Leib* 3,214. 2) obl. s. *Lauf* 4,222. 408-9.
cort 1) prs. i. 3 s. *laufen* 1,45 — **queure** c. 3 s. 1,350 — **corrut** prt. i. 3 s. 3,164. 2) obl. s. *Hof* 1,46; 2,60. 105. 3) obl. s. *kurz* 2,59.
Cortenai obl. 4,50.
cortois n. s. *höfisch* 4,440 — **cortoise** f. voc. s. 1,20.
cotele obl. s. *Gewand* 4,361.
coustume n. s. *Sitte* 1,7.
covient *geziemen, passen* 1,368.
crampes adj. f. obl. pl. 2,56 »qui a les membres contractés, engourdis« (Godefroy).
cremor obl. s. *Furcht* 4,310.
crestienté obl. s. *Christenheit* 3,101.
cris n. s. *Schrei, Geschrei* 1,420.
cristal obl. s. *Kristall* 1,198.
Crit obl. *Christus* 3,130.
croire *glauben* 3,204.
cuer obl. s. *Herz* 1,15; 3,86.
cuide refl. prs. c. 3 s. *sich denken* 1,341 — **cuiderent** prt. i. 3 pl. 3,38.
cure obl. s. *Sorge* 4,91.
cuve obl. s. *Kufe* 4,56.
Cypre obl. 2,15.

damage obl. s. *Verlust* 3,99.
dame voc. s. *Herrin* 1,406.
damoisele n. s. *Fräulein* 1,434 — obl. s. 2,107.
Danemarche obl. 2,119.
dars obl. pl. *Laugel* (Cyprinus leuciscus)? 4,37.
David obl. 3,241.
deables n. s. *Teufel* 4,105.
debonairetez obl. pl. *Freundlichkeit* 3,83.
debonnairement *freundlich* 1,177. 270.
declinoisons obl. pl. *Declination* 4,385.
declinoit *declinieren* 4,299.
deçoive c. 3 s. *täuschen* 1,378.
deduit *sich ergötzen, freuen* 1,463.
deferme *aufschliessen* 3,245.
defface *vernichten, zerstören* 1,52.
deffendoient *sich verteidigen* 2,143; 4,250.
deffensables *zur Verteidigung geeignet* 4,254.
deffet 3 s. *vernichten* 1,527.
defoiz obl. s. *Verbot* 1,479. 533.
defouler *niederwerfen* 4,199.
deguerpirent prt. i. 3 pl. *verlassen* 4,439 — **deguerpis** 1,142.
deïté obl. s. *Göttlichkeit* 4,140.
delices obl. pl. *Vergnügen* 3,216.
delite i. 3 s. *sich ergötzen* 3,218.

demain *morgen* 1,253.
demaine *sich betragen* 1,159.
demande *verlangen* 3,211.
demente 3 s. *klagen* 1,355 — dementé 1,214.
demeure 3 s. *verweilen* 1,181. 277 — demoré 4,380.
demorée obl. s. *Aufenthalt* 1,130.
demoutre 3 s. *bedeuten* 3,202.
deporte 3 s. *sich freuen* 1,298. 457 — deportant ger. 1,417.
desapris *verlernt* 1,346.
descent 3 s. *herabsteigen* 1,484; 4,158.
deschainte *ohne Gürtel* 1,300.
desciple obl. s. *Schüler* 4,258.
desconfite obl. s. *Niederlage* 2,82.
desconseillie *mutlos* 1,218.
descorde n. s. *Uneinigkeit* 4,4 — descordes obl. pl. 4,113.
descrire *beschreiben* 3,191.
deserte obl. s. *Verdienst* 3,67.
deservi *verdienen* 3,54. 263.
desloiaus m. n. s. *treulos* 2,104.
deslot prs. c. 3 s. *tadeln* 1,140.
despisoient *verachten* 4,278.
desploïe part. *erzählen* 1,42.
despointer *nehmen* 1,256.
despuis *seitdem* 1,411.
desroi obl. s. *Fehler* 1,109. 220; 2,153.
dessavorer[1]) »n'avoir pas de goût pour« (Godefroy) 1,553.
destempré obl. s. *unmässig* 1,168.
destraindre *zwingen* 1,548.
destrucions obl. pl. *Zerstörung* 4,276.
destruire *zerstören* 4,458.
detenue *festhalten* 1,400.
deuls n. s. *Schmerz* 4,2.
deus *zwei* 4,1.
deüst *vgl.* doivent.
devenir *werden* 3,131 — devenuz 1,337.
deveure 3 s. *verschlingen* 1,497.
devices obl. pl. *Reichtum* 3,215.
devis obl. s. *Wunsch* 1,212.
devise obl. s. *Wunsch* 4,34.
deviser *erzählen* 3,71.
dez n. s. *Würfel* 3,162.
Dialetique obl. s. 4,15. 225. 305. (Dyaletique).
diapason n. s. *Octave* 4,181.
diatesalon n. s. *Quarte* 4,180.
Digeste *Sammlung von Gesetzen* 4,386.
digne obl. s. *würdig* 2,46.
dire *sagen* 1,17. 353; 3,192; 4,45 — di prs. i. 1 s. 1,577 — dit 3 s. 4,281 — die c. 1 s. 3,199.
dis obl. pl. *Tag* 3,152.
discretistre n. pl. »docteur en droit canon« (Godefroy) 4,444.
Divinité obl. s. 4,77.
Doctrinal obl. 4,202.
doie 1) obl. pl. *Finger* 3,8. 2) *vgl.* doivent.
dois subst. m. obl. s. *Tisch* 2,94.
doivent prs. i. 3 pl. *sollen, müssen* 1,554 — doie c. 3 s. 3,7 — deüst impf. c. 3 s. 1,291.
dolent n. s. *betrübt* 2,88.
donne prs. i. 3 s. *geben* 1,246; 2,204 (done) — dona prt. 3 s. 1,81; 2,186 — donée part. prt. 3,139.
donques *da, dann* 1,147. 329.
donter *bezwingen* 1,63.
dort 3 s. *schlafen* 2,202.
dos obl. s. *Rücken* 1,446; 4,335.
dous voc. s. *lieblich* 1,271.
doute 1) n. s. *Zweifel* 1,133; obl. s. 3,210. 2) prs. i. 3 s. *fürchten* 1,422 — doutez imper. pl. 3,222.
drecïe part. *aufrichten* 4,22.
durement *heftig* 1,229.
durer *Stand halten* 1,559 — durera fut. 3 s. 1,579.

eax *vgl.* ex.
efforça 3 s. *zwingen* 1,536.
effors obl. pl. *Macht* 4,292.
effroi obl. s. *Furcht* 1,440.
Egite obl. s. 1,85.
embrace 3 s. *umfassen* 1,93.
empaintes obl. pl. *Angriff* 2,128.
empanez *befiedert* 4,70 — empenée 1,371.
empire obl. s. *Reich* 1,472.
emprendrai 1 s. *unternehmen, beginnen* 1,49.
enamorée n. s. *voll Liebe* 1,129.
enchantant ger. *bezaubern* 1,379; 4,185.

---

1) Für Hérons Interpretation: *déraisonner* finde ich keinen Beleg.

endroit *grade* 1,31.
endurer *aushalten* 1,552.
enfanz obl. pl. *Kind* 4,41.
enfer obl. s. *Hölle* 3,219.
enferté obl. s. *Krankheit* 3,102.
enfloré *geschmückt* (*mit Blumen*) 1,288.
enfretes part. f. *brechen* 2,83.
enfrume [1]) adj. f. obl. s. *grämlich, mürrisch* 1,8.
Engleterre obl. 2,116. 181.
Englois obl. s. *englisch* 2,71.
engorgoit *verschlingen* 2,172.
enheritez *in Besitz eines Erbes bringen* 3,84.
enlace 3 s. *verschlingen* 1,94.
enquerre *fragen* 1,89.
ensam(n)ble *zusammen* 1,208. 538; 4,81. 246.
enseler *satteln* 1,450.
entamer *rühren* 1,531.
entant 3,29 *vgl. die bezügl. Anmerkg. p.* 20.
entendre *hören* 1,3 — **entent** prs. i. 3 s. 1,309; 3,30 — **entendoient** impf. i. 3 pl. 4,279.
entiers n. s. *ganz* 1,180. 439.
entor *ringsum* 4,419.
entraissent impf. c. 3 pl. *eintreten* 2,61 — **entrerent** prt. i. 3 pl. 4,309.
entremetre *sich beschäftigen* 1,25 **entremise** 1,445.
entreprendrai 1 s. *unternehmen* 1,50 — **entrepris** 1,534.
entretuaissent c. 3 pl. *sich gegenseitig töten* 2,157.
envers adj. o. m. pl. *rücklings* 4,422 — **enverse** obl. s. 4,206.
erbe obl. s. *Gras* 1,452; 4,262.
esbahir *erschrecken* 4,190.
esbanoie i. 3 s. *sich unterhalten, zerstreuen* 1,365.
eschar obl. s. *Spott* 4,58.
escharsement *selten* 1,230.
escïence obl. s. *Wissen* 3,20.
escole obl. s. *Schule* 4,88. 399.
escorgïe obl. s. *Geissel* 1,258.
escremïe obl. s. *Fechtkunst* 1,252.
escrïe 3 s. *ausrufen* 1,398.
escrit part. n. neutr. *schreiben* 3,129.
escu obl. s. *Schild* 4,342.
escusement obl. s. *Entschuldigung* 1,23.
escusez *sich entschuldigen* 1,510.
esgarder *schauen* 1,458.
esgarée *verirren* 4,401.
esjoïr *sich freuen* 1,6. 312 — **esjoï** prt. i. 3 s. 1,267.
esmais n. s. *Kummer, Sorge* 1,190.
esmiée *zerstückeln* 4,289.
esmurent *aufbrechen* 4,31.
espace obl. s. *Raum* 4,171.
espancier *den Bauch aufschlitzen* 4,243.
espandre *ausbreiten* 1,80.
espece obl. s. *Gewürz* 1,59.
espée obl. s. *Schwert* 4,135.
esperis n. s. *Geist* 3,229.
esprandre *entflammen* 1,128.
essaia prt. i. 3 s. *versuchen* 2,170 — **essaiant** ger. 1,557.
essaucïe part. *zu Rang erheben* [2]) 4,267.
Estace n. s. 4,209.
estal obl. s. *Stellung* 1,492.
Estampes obl. 2,55.
estancele obl. s. *Funke* 1,122.
estanche 3 s. *aufhören* 1,29.
esté 1) obl. s. *Sommer* 1,284; 3,46. 2) *vgl.* estre.
estendre *ausstrecken* 4,260.
esterlins obl. pl. *Esterling* 2,122.
estinceloient *unruhig werden* 2,160.
estoile n. s. *Stern* 2,188; 3,236.
estole obl. s. *Stola* 2,49.
estrange obl. s. *fremd* 1,169.
estrangleroient cond. 3 pl. *erwürgen* 4,449.
estre *sein* 1,101. 261; 2,164 — **est** prs. i. 3 s. 3,27 — **soit** c. 3 s. 3,82. 136 — **estoit** impf. i. 3 s. 3,135 — **erent** 3 pl. 4,308 — **furent** prt. i. 3 pl. 4,32 — **esté** part. prt. 3,45.

1) Vgl. G. Paris, Rom. XI 143: (*Enfrume faire l'*) ne signifie pas »faire la moue«, mais »faire l'homme de mauvaise humeur«; cf. Tobler Zeitschr. V, 197.

2) Hérons Deutung: *acclamée* ist nicht zu rechtfertigen; schon G. Paris machte darauf aufmerksam; vgl. übrigens Godefroy's ausführliche Belege.

estris n. s. *Streit* 1,421.
estriver *streiten* 2,151 — estrive prs. c. 1 s. 1,202 — estrivoient 2,159.
estroitement adv. *fest* 1,269.
estui obl. s. *Gefängniss* 1,71.
estuide obl. s. *Studium* 1,342.
estut prt. i. 3 s. *nötig sein* 3,64.
esveillier *erwachen* 2,184.
etimologie obl. s. 3,188.
Etique n. s. 4,218.
eure n. s. *Stunde* 1,278; obl. 1,182. 496.
eüst *vgl.* avoir.
ewangile obl. s. *Evangelium* 3,80.
ex obl. pl. *Auge* 2,125; 3,128 (eax); 4,125 (iex), 215 (iex).
examplere obl. s. *Beispiel* 1,57.

a *musical. Ausdruck* 4,178-79.
fable obl. s. *Fabel* 2,1 — fables obl. pl. 4,255.
façon obl. s. *Gesicht* 1,195.
ffaille obl. s *Fehler* 4,145.
faindre *sich verstellen* 1,549.
faire *thun, machen* 1,13. 83. 428. 516; 4,374. 455 — fet prs. i. 3 s. 1,526 — fetes 2 pl. 2,84 — faisoit impf. i. 3 s. 3,144 — fesoient 3 pl. 4,251 — feïs prt. i. 2 s. 3,115 — face prs. c. 1 s. 1,51.
fallaces obl. pl. *Täuschung* 4,426.
fame obl. s. *Frau* 1,144.
fanc obl. s. *Kot* 4,194.
faudra fut. 3 s. *im Stiche lassen, fehlen* 1,247; 3,49 — faut prs. i. 3 s. 1,240.
feloníe obl. s. *schlechte Gesinnung* 1,27.
felons obl pl. *Schurke* 1,33.
fenestre obl. s. *Fenster* 1,262.
fer obl. s. *Eisen* 3,220.
ferremenz obl. pl. *Werkzeug* 4,116.
feste obl. s. *Fest* 1,162.
feu obl. s. *Feuer* 4,136.
fez 1) obl. pl. *That* 1,568. 2) obl. s. *Last* 1,569.
fiance obl. s. *Vertrauen* 2,194; 4,85.
fiens obl. pl. *Mist* 4,42.
figuier obl. s. *Feigenbaum* 4,12.
fin 1) obl. s. *Ende* 1,544. 2) obl. s. *treu* 1,545 — fine f. voc. s. 3,170; obl. s. 1,542.
fine 1) 3 s. *enden* 1,543. 2) *vgl.* fin.
flabel obl. s. *Fabliau* 3,255.
flanme obl. s. *Flamme* 3,227.
Flavingni obl. 2,37.
fleuteles obl. pl. *Flöte* 4,177.
floretes obl. pl. *Blümchen* 1,359.
florist impf. c. 3 s. *blühen* 3,66.
flors obl. pl. *Blume* 1,357.
fois obl. s. *Mal* 1,478. 532 (foiz).
fol m. obl. s. *närrisch, toll* 1,205. 443 — fole f. obl. s. 1,118; 2,50; 4,87 — foles obl. pl. 4,249.
foli[1]) prs. c. 1 s. *eine Thorheit begehen* 1,427.
folie obl. s. *Thorheit* 1,460.
fondi prt. i. 3 s. *schmelzen, sich auflösen* 3,31.
fontaines obl. pl. *Quelle* 4,315.
fontenele obl. s. *kleine Quelle* 1,384.
formoisons obl. pl. *Bildung* 4,388.
fors f. n. pl. *stark* 4,293.
forsenez *wahnsinnig* 1,476.
forvïez *verirrt* 4,139.
foudre obl. s. *Blitz* 4,436.
frains obl. pl. *Zügel,* 4,245.
franc m. obl. s. *frei* 2,6 — franche f. n. s. 1,114.
France obl. s. 1,113; 2,48. 193; 4,86. 442.
françois obl. pl. *französisch* 2,142.
froidure obl. s. *Kälte* 1,286.
fuer obl. s. *Preis* 1,16; 3,85.
fuerre obl. s. *Stroh* 2,150.
fuïrent prt. i. 3 pl. *fliehen* 4,438.

gaaing obl. s. *Gewinn* 4,109.
gaaingnierent *gewinnen* 4,229.
gabé *verspotten* 1,263.
Galïen n. s. 4,99.
Galois obl. pl. 2,117.
Gamaches obl. 4,53.
garant obl. s. *Bürge* 1,518.
garder *hüten* 1,459.
gars n. s. *Knappe* 4,331. 460.
Gastinois obl. 2,32.
generaus m. n. s. *allgemein* 3,98.

---

1) Der Infinitiv dieses Verbums ist nicht *folir*, wie Héron in seinem Glossar annimmt; vielmehr lautet derselbe *foloier*, worauf auch schon G. Paris aufmerksam machte.

gent 1) obl. s. *Volk* 1,67. 502; 2,112; 3,56; 4,122. 126. 2) adv. *artig, schön* 1,503.
gerbes obl. pl. (?) 4,182.
getas *befreien* 3,114.
Gile obl. s. 3,79.
Giometrie obl. 4,168.
gist prs. i. 3 s. *liegen* 1,203.
gistre obl. s. *Lager* 4,445.
glomeriaus obl. pl. »clercs dont on fait peu de cas« (Jubinal) 4,8.
glore obl. s. *Ruhm* 3,117.
glorieus m. voc. s. *ruhmreich* 3,109.
glose obl. s. *Erklärung* 1,522.
glouz voc. s. *verbrecherisch* 2,80.
gomers [1]) obl. pl. 4,10.
gonfanon obl. s. *Banner* 4,323.
gout *Anglicismus* 2,174.
goute obl. s. *Tropfen* 1,164; 3,209 (*Negationsverstärkung*).
gouté *getropft* 1,283.
gramaire n. s. *Grammatik* 1,249; obl. s. 4,29. 234. 454.
gramairiens obl. pl. *Grammatiker* 4,96.
Gramatique obl. s. 4,373.
gravele n. s. *Sand* 1,385.
Grece obl. 1,60.
greffes obl. pl. »stylet pour écrire« (La Curne de S. Pal.) 4,252.
grieve 3 s. *verdriessen* 1,280.
Grigoire n. s. 4,75.
guenelons obl. pl. *Verräter* 1,34.
guerre n. s. *Krieg* 4,173; obl. s. 4,236.
Guis voc. s. 1,388.
hantaissent *häufig hin kommen* 2,62.
haut *laut* 1,302.
hautaines obl. pl. f. *hoch* 4,314.
herbergïes part. n. pl. f. *beherbergen* 4,352 — herbergiez 3,87.
heritages obl. pl. *Erbe, Besitzung* 4,73.
herre = *Herr* 2,115.
hez [2]) obl. pl. »sorte de bouclier« 4,336.
hom n. s. *Mensch* 1,520 — homme obl. s. 1,112.
honorablement *ehrwürdig* 1,436.
hontage obl. s. *Schande* 1,158. 237.
honteusement *schimpflich* 1,178. 485.
Hubert n. s. 4,102.

imperatis obl. pl. 4,387.
ipsum *Latinismus* 1,521.
ire n. s. *Zorn* 1,561; obl. s. 1,62; 4,46.
Irois obl. pl. 2,118.
isnel n. pl. *schnell* 4,347.
issi *so* 3,248.
issolubles obl. pl. *unlösbar* 4,425.

jadis *einst* 3,189.
jangles obl. pl. *Geschwätz* 4,391 — janglois s. 2,72.
Jargueil obl. 2,27.
jaune[s] m. n. s. *gelb* 2,40.
joie obl. s. *Freude* 3,57.
jon n. s. *Docht* (*nach* Héron) 3,198.
jonece obl. s. *Jugend* 1,490.
jugoit *richten* 2,171.

Katerine voc. 3,169.

la *da* 3,162. 174. 207.
Laçoy n. 2,137.
laine n. s. *Wolle* 1,466.

---

1) »*gomer* ne signifie pas '*gosier*'; E. du Méril, pour se donner le plaisir de rapprocher ce mot de l'islandais *gumr* (c'est-à-dire *gum*, dtsch. *Gaum*) a prêté ce mot au patois normand et lui a prêté ce sens; *gomer*, ici et ailleurs, signifie »coupe de bois« (G. Paris, Rom. XI 144).

2) Héron giebt diesem *Hez* die Bedeutung: *pieu à palissade;* ich kann ihm aber nicht zustimmen, denn meiner Ansicht nach ist die eigentliche Bedeutung: *sorte de bouclier*, welche La C. de S. Pal. und Godefroy belegen. Die von Héron citierten Stellen sind überdies für seine Behauptung kaum beweiskräftig; sie würden eher dafür sprechen, dass später *hez* von seiner ursprünglichen Bedeutung: *sorte de bouclier*, zu jener von Héron angenommenen gekommen ist.

lampadis *Fremdwort* 3,190.
lampe obl. s. *Lampe* 3,212.
lancier *werfen* 4,242.
langages obl. pl. *Sprache* 4,74. 329.
lapiderent *steinigen* 3,37 — lapidez 3,161.
lasses obl. pl. *elend, müde* 4,357.
latin obl. s. 3,145.
leçon obl. s. *Lectüre* 2,177.
ledengier *kränken* 1,242 — laidengié 1,509.
leesce obl. s. *Freude* 4,301.
legat obl. s. *Legat* 2,189.
legerez obl. pl. *zierlich* 4,417.
Leheri, Mont L. obl. 4,307.
les[t] 3 s. *lassen, verlassen* 3,28 — lessaissent impf. c. 3 pl. 2,157.
leü *lesen* 1,495.
leu obl. s. *Wolf* 4,137.
li *vgl* lui.
liberaus m. n. s. *freigebig* 3,97.
lices obl. pl. *Schranke* 4,72.
lie f. n. s. *froh* 1,461 — liement adv. 1,437.
liepart obl. s. *Leopard* 4,345.
lieve *sich erheben* 1,279.
Linaies obl. s. 4,63.
livres obl. pl. *Buch* 1,322.
lo 1 s. *loben* 3,239 — loent 3 pl. 1,10.
logicieniaus obl. pl. *Logiker* 4,274.
Logique obl. s. 4,350. 372 — Logiques n. pl. 4,216.
Loire obl. s. 4,40.
Lombars n. s. *Lombarde* 4,103.
lombars obl. pl. *lombardisch* 4,68.
lontaines n. pl. *entfernt* 1,316.
lui Personalpron. m. obl. s. 1,105; refl. m. obl. s. 1,320 — li m. obl. s. 4,457; f. obl. s. 1,576.
luite n. s. *Kampf* 1,126.
lut 1) prt. i. 3 s. *lesen* 3,119. 2) prt. i. 3 s. *erlaubt sein* 3,120.

Macedum *Latinismus* 4,287.
Macrobe n. s. 4,220.
maigres n. s. *mager* 1,339.
main 1) *frühe, zeitig* 1,254. 2) obl. s. *Hand* 1,364; 4,358. — mains obl. pl. 2,156; 4,19. 121. 244. 324. 432.
maine 3 s. *führen* 1,465. 468 — menez 1,477; 3,14 (*äussern*).
mains 1) *vgl.* main. 2) comp. *weniger* 2,155; 4,433 — au moins *wenigstens* 4,20 — du mains 4,325.
maint 1) 3 s. *bleiben* 1,115. 2) m. n. pl. *mancher* 1,116 — maintes f. obl. pl. 3,180.
maintient 3 s. *aufrecht halten* 1,469.
maire 3 s. *herrschen* 1, 250. 403. 2) n. s. *Schultheiss* 1,402.
mais *je* 1,189.
maissele obl. s. *Wange* 1,386.
major comp. f. obl. s. *gross* 1,87.
mal 1) obl. s. *Böses, Uebel* 1,197. 493 — maus obl. pl. 1,574. 2) m. n. s. *schlecht, böse* 1,232 — male f. obl. s. 1,243 — males n. pl. 4,383.
maniere obl. s. *Art* 3,70. 73 (meniere); 4,151.
marche n. s. *Grenze* 2,120.
Marïe obl. 3,89.
Marli obl. 2,85.
Martien n. 4,326.
martin n. s. *Märtyrer* 2,175 — martir obl. s. 3,36.
martire obl. s. *Qual* 1,560.
masaesma *verachten* 1,529.
matin obl. s. *Morgen* 3,146.
Mauvais obl. s 2,51.
meax *besser* 3,127.
mehaing obl. s. *Wunde* 4,110.
mehaignierent *verwunden* 4,228.
melite obl. s. *Süssigkeit* 3,217.
Melyon obl. 2,25.
memoire obl. s. *Gedächtnis* 3,118.
mendres m. n. s. *geringer, kleiner* 3,78 (mandres) — mendre f. n. s. 1,186.
menez *vgl.* maine.
mengier obl. s. *Essen* 2,197.
menistre n. pl. *Diener* 4,28.
mente obl. s. *Minze* 1,356.
mentir *lügen* 3,44.
merci obl. s. *Gnade, Dank* 1,328; 3,262. 264.
mere n. s. *Mutter* 1,65; obl. s. 4,241.
merveille n. s. *Wunder* 1,131; obl. s. 1,394; 3,153 (mervelle).
meschief obl. s. *Unglück* 1,200. 504; 4,393.
meschinete n. s. *Mägdlein* 1,361.
mesdisant n. pl. *Verleumder* 1,12.
mesestance obl. s. *unglückliche Lage* 4,133.
meslée *verunreinigen* 1,415.
meson obl. s. *Haus* 4,376 — mesons obl. pl. 4,329.

mespresure obl. s. *Irrtum* 1,540.
mespris part. *unrecht thun* 1,234.
messages obl. pl. *Bote* 2,12.
messe obl. s. *Messe* 4,163.
mestre n. s. *Gebieter* 1,102; *Lehrer* 1,165.
mestrie obl. s. *Geschicklichkeit* 4, 169. 341. 414.
metre *stellen, bringen* 1,26 — meïs prt. i. 2 s. 3,116 — mis 1,95. 141; 3,223 — mise 1,282. 444.
Meulent n. 2,87.
mi m. obl. s. 1,235.
mie nég. 1,97. 226; 3,171.
mïenuit n. s. *Mitternacht* 3,33.
mil *tausend* 4,154.
milicié *Fremdwort* 3,177.
milliers obl. pl. *Tausend* 4,156.
mis *Latinismus* 4,296.
misericors m. n. s. *barmherzig* 3,213.
moien n. pl. mittlere 2,67.
moine n. pl. *Mönch* 2,166.
Monmorenci obl. 2,86.
mont obl. s. *Welt* 1,449.
monter *steigen* 1,455 — monte prs. i. 3 s. 1,238 (*nützen*) — monta prt. i. 3 s. 4,164
morir *sterben* 3,132 — morroit cond. 3 s. 2,200 — moroient impf. i. 3 pl. 1,36 — morist c. 3 s. 3,65 — mourut prt. i. 3 s. 3,163. — mors 4,48.
Morisse, Jehans de St. 4,33.
mort obl. s. *Tod* 3,5.
mortel m. obl. s. *sterblich* 3,22.
mortelment *tötlich* 1,24.
Mosele f. obl. 2,17 (Moussele), 108; voc. 2,114 (Mousele).
mot obl. s. *Wort* 3,42.
mote obl. s. *Hügel* 4,213.
muet *sich entfernen* 1,119.
musage obl. s. *Thorheit* 1,174.

naches obl. pl. *Hinterbacken* 4,54.
Naples obl. 4,130.
Nativité obl. s *Geburt* 3,9. 250.
nature n. s. *Natur* 1,409; obl. s. 4,92.
nenil *nein, nicht* 4,155.
Nerbone 2,23.
neveus obl. pl. *Neffe* 4,200. 214.
nez *geboren* 3,13; 4,239 — née 4,407.
nices m. obl. pl. *närrisch* 4,71.
Nigremance n. 4,132.
nombre 3 s. *zählen* 4,147.
nominatis obl. pl. 4,386.
nonne obl. s. *neunte Stunde* 1,245.
Normendie obl. s. 4,284.
norriz *aufziehen* 4,379.
nous 2,145.
novele obl. s. *neu* 3,108.
nubles m. n. s. *trübe* 4,424.
nuz n. s. *keiner* 3,183.

O 3,240.
obeïssant m. obl. s. *gehorsam* 1,104.
oblïé part. *vergessen* 3,178.
oceïst impf. c. 3 s. *töten* 2,76.
oef obl. *Ei* 2,42.
offris prt. i. 2 s. *anbieten, opfern* 3,160.
oingnemenz obl. pl. *Salbe* 4,115.
oïr *hören* 1,5. 311 — oï prt. i. 3 s. 1,146. 268 — ot prs. i. 3 s. 1,139; 3,41 — oent 3 pl. 1,9 — oie c. 1 s. 3,58 — oïe part. prt. 1,41.
Oise obl. 2,180.
ombre obl. s. *Schatten* 4,146.
Omers obl. pl. 4,9.
onques *je* 1,148. 330.
or obl. s. *Gold* 1,73.
Orace n. s. 4,208.
ore *jetzt* 1,326.
oré obl. s. *Luft* 1,287.
orgueil obl. s. *Stolz* 2,133.
orguilleusement *stolz* 4,66.
Orliens obl. s. 4,41.
oroisons obl. pl. *Gebet* 4,384.
Ortografie n. s. 4,270.
osent i. 3 pl. *wagen* 1,137.
ost obl. s. *Heer* 4,166.
oste 1) obl. s. *Gast* 1,334. 2) i. 3 s. *wegnehmen* 1,333.
otroi 1 s. *sich hingeben* 1,308.
outrage obl. s. *Uebermut* 1,336.
outre *weiter* 3,201.
Ovide n. s. 4,320.
ovrer *arbeiten* 1,47.

pages n. s. *Page* 4,52.
pain obl. s. ? 4,359.
painte *malen* 1,299.
paia *sich aussöhnen* 2,169.
pale m. obl. s. *bleich* 1,244.
palefroi obl. s. *Pferd* 1,441.
pances obl. pl. *Bauch* 4,117.
Panfilès n. s. 4,338.

paradis obl. s. 3,151.
parant m. obl. s. *offenbar* 1,519.
parchamin obl. s. *Pergament* 3,257.
pardon obl. s. *Verzeihung* 3,52.
Parealmaine n. s. 4,282.
parfurnir *erfüllen* 1,514.
Paris obl. s. 4,44.
parla *sprechen* 3,173.
paroles obl. pl. *Wort* 4,248.
part 1) obl. s. *Anteil* 1,275; Seite 4,344 — pars obl. pl. 4,461. 2) *vgl.* partir.
participle obl. s. 4,259.
partir *scheiden* 3,35 — partiront fut. 3 pl. 4,430; part. prs. i. 3 s. 1,276 — partie part. prt. 4,340 (*teilen*).
pas 1) nég. 2,65; 3,167; 4,186. 2) obl. s. *Schritt* 3,205 (en e[s], le pas *schnell*) 3,168; 4,187 (isnel le p.).
passage obl. s. *Weg* 3,4.
passe 3 s. *vorübergehen* 1,390.
passion obl. s. *Leiden* 3,111.
Patrenomiques obl. pl. 4,290.
penée *bemühen* 1,372.
per adj. *als* subst. m. n. s. *gleichen Standes. Genoss* 3,105.
peris *zu Grunde gehen* 3,230.
Perse n. s. 4,207; obl. s. 2,94.
persone n. s. *Rangbezeichnung beim Klerus* (*vgl.* Du Cange *und* La C. de Se. Palaye).
perte obl. s. *Verlust* 1,501; 3,68.
perverse n. s. *närrisch* 4,93.
pestre *weiden* 1,166.
Petit Pont obl. 4,404.
Phelippe obl. 2,3; 3,17.
philosophie obl. s. 3,187; 4,90.
pié obl. s. *Fuss* 4,205.
Pierre frite obl. 2,81.
pipe 1) obl. s. »mesure pour le vin« [1]). 2) n. s. *Narzisse* (*vgl.* Littré, pipe 9) 3,18.
pitié obl. s. *Gnade* 3,137. 157.
place obl. s. *Platz, Stelle* 4,170.
plaidier *scherzen* 1,100 — plaidant ger. *unterhandeln* 4,365.
plaies obl. pl. *Wunde* 4,64.
plaignons *klagen* 2,90.
plains m. n. s. *klar, voll* 4,371 — plaine f. obl. s. 1,464.
Platon obl. s. 4,17. 188.
plere *gefallen* 1,58 — plest prs. i. 3 s. 1,223.
Plesence obl. 2,21.
plonjon n. s. »l'anneau ou le ferret, mergulus . ., quod mergitur in lampade«. (Dies die Deutung von Héron, welcher auch ich beipflichte). 3,197.
point 1) prs. i. 3 s. *antreiben* 3,24; part. prt. 1,123. 2) obl. s. *Beschaffenheit* 1,124. 480 — *Augenblick* 3,23. 3) nég. 1,481.
poise 3 s. *leid thun* 1,19.
poisons obl. pl. *Trank* 4,128.
poissance obl. s. *Macht* 2,47.
poissant m. obl. s. *mächtig* 1,103.
Poitiers obl. 2,129.
poli obl. s. *glatt, fein* 1,426.
Pols m. n. 3,123.
porroient cond. 3 pl. *können* 1,35 — puis prs. i. 1 s. 1,331. 410; 3,93 — puet 3 s. 1,120.
porte prs. i. 3 s. *tragen* 1,297. 456 — porta refl. prt. i. 3 s. *sich befinden* 3,252; 4,395 (*einf.* prt.)
pose 3 s. *legen* 1,375.
poudre obl. s. *Staub* 4,437.
pré obl. s. *Wiese* 1,167.

---

1) Héron sagt über *pipe*: »ce mot désigne toute espèce de tuyau; je crois qu'il signifie ici gosier et oesophage, tuyau qui mène à l'estomac. Les Anglais appellent encore aujourd'hui wind-pipe, tuyau au vent, la trachée — artère«. — Dem möchte ich entgegenhalten, dass 'pipe' auch: 'mesure pour le vin, le blé' bedeutet (cfr. La C. de S. Palaye, pipe 4); diese Interpretation ist vielleicht annehmbarer, indem sie es vor allem überflüssig macht, dass wir 'tuyau' in übertragenem Sinne nehmen. Vgl. auch G. Paris, Rom. XI, 144, wo er sagt: »je crois que ce mot désigne le chalumau avec lequel les rois, si je ne me trompe, avaient l'habitude de boire«. Zu *pipe* 2) bemerkt er ibid.: »*pipe* III 118 me paraît signifier »*tuyau*«, et être à peu près synonyme de *duis* et *fontaine* au vers 19«. Nichts destoweniger ziehe ich obige Bedeutungen vor.

Preciens n. 4,26 — Precien obl. 4,196.
precieus obl. s. *kostbar* 3,110.
premerains n. s. *erste* 3,155.
premiers n. s. *erste* 4,157.
prendre *ergreifen* 1,127 (prandre), 344 — prenoient 4,349 — pris 1,108. 345. 431 — prenant 1,348.
Preterea 4,294.
preteriz obl. pl. 4,378.
preus 1) obl. pl. *Vorteil* 4,403. 2) *vgl.* prex.
prex m. n. s. *trefflich* 2,126; 4,402; n. pl. 4,201; obl. pl. 4,124.
prince n. pl. *Fürst* 1,75.
Principes n. 4,230.
pris 1) obl. s. *Wert, Preis* 1,107. 2) *vgl.* prendre.
prisai prt. i. 1 s. *schätzen, rühmen* 1,40 — prisa 3 s. 1,507 — prisant ger. 1,11.
proesce obl. s. *Tüchtigkeit* 4,300.
Propterea 4,295.
Provence obl. 2,22.
proverbe obl. s. *Spruch* 1,453.
provoire obl. s. *Priester* 4,39.
Prudence n. s. 4,210.
puis 1) n. s. *Brunnen* 3,94. 2) *vgl.* porroient.

qoi 1) obl. s. *ruhig, still* 1,91. 2) interrog. neutr. obl. s. 1,92.
quarante *vierzig* 4,152.
Quarquassonne obl. 2,24.
quartaine obl. s. *viertägiges Fieber* 2,168.
quassa *brechen* 3,16 — quassez part. prt. 2,136.
quasses adj. f. n. pl. *vernichtet* 4,356.
querele obl. s. *Streit* 1,383.
querre *suchen* 2,13.
queure *vgl.* cort.
quintaine obl. s. 2,167: »une sorte de jeu ou de joûte« (*vgl.* La C. de Se. Palaye).
quiquelique ? 4,16.
quite n. s. *frei, ledig* 1,125.

rabaces obl. pl. *Zorn* 4,427.
rachat obl. s. *Gegenwehr* 1,397 (*vgl.* La C. de S. Palaye, Du Cange *u.* rachetum).
rados [1]) subst. m. obl. s. ? 1,447.
Rains obl. 2,99.
rains obl. pl. *Niere* 2,100.
rancune 3 s. *grollen* 1,152.
randon obl. s. *Heftigkeit* 4,286. 322.
rapaiez imper. pl. *befriedigen* 1,425.
rapesiez *besänftigen* 1,419.
rasseürer *beruhigen* 1,558.
ravid part. m. n. *entführen* 3,242.
ravoie 3 s *erinnern* 1,194.
recince 3 s. *reinigen* 1,76.
recitez *erzählen* 3,260.
reçoivent *empfangen* 1,555.
Rectorique n. s. 4,304 — obl. s. 4,224. 351.
redemption obl. s. *Erlösung* 3,112.
regnera *herrschen* 3,265.
remaigne prs. c. 3 s. *verbleiben* 1,351.
Renes obl. 2,73.
renovele 3 s. *erneuern* 3,107.
repessait impf. i. 3 s. *wiederherstellen* 3,126.
repols n. s. *Ruhe* 3,124.
repondre *verbergen* 4,264 — repont 3 s. 4,405.
reprendre *tadeln, anklagen* 1,185. 563; 3,133 — repris part. prt. 1,233.
repris 1) obl. s. *Anklage* 1,535. 2) *vgl.* reprendre.
reproche obl. s. *Vorwurf* 1,184.
reprochier *tadeln* 1,318.
resnes obl. pl. *Zügel* 2,74.
reson obl. s. *Rede, Grund* 4,377 — resons obl. pl. 4,389.
respondre *antworten* 4,265 — respondi prt. i. 3 s. 1,145; 3,32 — respondoient impf i. 3 pl. 2,144.
resqueurre *sich wieder losmachen* 1,349.
resuscitaz prt. i. 2s. *auferstehen* 3,113.
retaconnez *ausbessern* 4,119.
retenir *zurückhalten* 1,515.
retornerent *zurückkehren* 2,69.
retors obl. pl. *Rückkehr* 4,272.
retraçon obl. s. *Vorwurf, Tadel* (*nach* Héron: trait?) 1,196.
retraite 1) obl. s. *Verzug* 1,44. 2) *vgl.* retrere.

1) Hérons Deutung »cheval de peu de valeur« ist dem Sinne nach anzunehmen. Nach stützenden Belegen sucht man aber vergebens.

retrere *erzählen* 1,1 — *entziehen* 1,2 — retraite 1,43.
richement *stolz* 4,65.
riens n. s. *etwas* 3,96 — rien obl. s. 3,176. 238.
rime obl. s. *Reim, Gedicht* 4,193 — rimes obl. pl. 4,420.
rire *lachen* 1,473.
ris obl. s. *Lachen* 1,389; 4,43.
robe obl. s. *Kleid* 4,221.
Robert n. s. 4,101.
Rocele obl. 2,18. 113.
roche obl. s. *Fels* 2,132.
roi obl. s. *König* 1,110. 219; 2,44. 154.
roiame obl. s. *Königreich* 1,143.
roiaus m. n. s. *königlich* 2,103.
roingne obl. s. *Krätze* 2,57.
rose obl. s. *Rose* 1,289.
rotes *zerreissen* 3,47.
route obl. s. *Haufe* 4,332.
rouver *bitten, befehlen* 1,172 — rueve 3 s. 1,153.

sacrefïez *opfern* 4,138.
sages n. s. *klug* 2,11; 4,51 — sage obl. s. 3,100; n pl. 3,3.
saillie *springen* 1,217.
Saintes n. 2,127.
saintes voc. pl. *Heilige* 3,179.
sale obl. s. *Saal* 3,234.
salua *grüssen* 3,147.
Samois obl. 2,31.
sanble 3 s. *scheinen* 1,207. 539; 4,82 (samble).
sanc obl. s. *Blut* 4,195.
Sancerre obl. 2,35.
sapïence obl. s. *Weisheit* 1,571.
saumon obl. s. *Lachs* 4,36.
saut *erlösen* 1,239.
sauvages n. s. *wild* 4,328.
Savingni obl. 2,38.
savoir *wissen* 4,313 — savons 1,572 — savoit 1,155; 3,81. 186.
savor obl. s. *Geschmack* 1,53.
savorous n. pl. *lieblich* 2,146.
Science n. s. 4,79 — science obl. s. *Wissenschaft* 1,570; 3,19; 4,5.
sebelins n. s. *Zobel* 2,121.
secors obl. s. *Hilfe* 4,223.
secort 3 s. *unterstützen* 2,106.
secula *Latinismus* 3,266.
seize *sechzehn* 4,149.
sejor obl. s. *Ruhe* 1,88.
sele obl. s. *Sattel* 1,435.
semaine obl. s. *Woche* 1,160.
semont 3 s. *auffordern* 1,448.
senefie 3 s. *bedeuten* 3,200.
sent prs. i. 1 s. *fühlen* 1,209 — sente c. 3 s. 3,1.
sente 1) obl. s. *Weg* 3,2. 2) *vgl.* sent.
serie n. s. *heiter* 1,304.
sermona *reden* 3,182.
servi *dienen* 3,53.
seut prs. i. 3 s. *pflegen* 1,187 — soloient 3,91.
siecle obl. s. *Welt, Leben* 3,69.
sien obl. s. 1,77.
sire n. s. *Herr* 1,61; voc. 1,221 — seignor obl. s. 1,175.
sis *sechs* 3,247.
soéf *sanft* 3,243.
soffriz prt. i. 2 s. *ertragen* 3,159.
sofisme obl. s. 4,192 — sofimes obl. pl. 4,421.
sogist prs. i. 3 s. *unterwerfen* 1,204.
soi 1) obl. s. *Durst* 2,10 — sois obl. pl. 2,101. 2) pron. refl. 2,9.
soie obl. s. *Seide* 4,62.
soirs n. s. *Abend* 3,12.
soissante *sechzig* 4,153.
Soissons obl. 2,91.
soit *vgl.* estre.
soleil obl. s. *Sonne* 2,134.
somme n. s. *Inhalt* 1,111.
sommeillier *schlafen* 2,183.
sormonté *besiegen* 3,39.
sorprendre *überraschen* 3,134.
souffert *dulden* 1,393.
sougite *unterwerfen* 1,86.
souhaidier *wünschen* 1,99.
souspris *ergreifen* 1,430.
soustenir *erhalten* 1,69 — soustient 1,467.
souvenir obl. s. *Erinnerung* 1,192. 324.
sovent *oft* 4,355.
soverains obl. pl. *Erhabene* 3,156.
substance obl. s. *Stoff* 4,363.

table obl. s. *Tisch* 2,2. 97.
tablel obl. s. *Tafel* 3,256.
Tailleborc obl. 2,19.
talons obl. pl. *Ferse* 2,54.
tans obl. pl. *Zeit* 3,225.
tant *soviel, — sehr* 1,416.
tarie *erschöpft* 3,90.
Tausons obl. 2,92.
tel obl. s. *derartig, solcher* 3,21.

1) Während Héron *tendront* als fut. von *tenir* ansetzt, möchte ich es in Anbetracht des zu ergänzenden Subjectes als zu *tendre* gehörig fassen.
2) Vgl. G. Paris' erklärende Worte, Rom. XI. 144.

vers 1) obl. s. *Vers* 4,13; obl. pl. 4,423. 2) adv. *wahr* 4,14.
versefier *Verse machen* 4,11 — versefiée *in Verse bringen* 4,288.
vessiaz n. s. *Gefäss* 3,195.
viela *leiern* 3,121.
vieles obl. pl. *Fiedel* 4,176.
viellece obl. s. *Alter* 1,491.
vilains obl. pl. *Schurke* 4,370.
vilenastre n. s. *schurkisch* 4,111.
vilonie n. s. *Betrug* 1,28.
vin obl. s. *Wein* 2,176.
vive prs. c. 1 s. *leben* 1,201 — vivant 1,55.
voi prs. i. 1 s. *sehen* 1,303. 307. 405 — voie c. 1 s. 3,62 — veïst impf. c. 3 s. 2,75 — veü 1,494.
voie 1) obl. s. *Weg* 1,193; 3,61; 4,61; 2) *vgl.* voi.
voire n. s. *wahr* 3,11 — voir obl. s. 1,486.
voisins n. s. *Nachbar* 2,64.
volenté obl. s. *Wille* 1,213. 546-47; 4,429 (vòleté).
volentiers *gern* 1,179. 438.
voler *fliegen* 4,198. 396 — vole prs. i. 3 s. 4,398 — voloient 4,348.
vous 1,272. 488.
vueil prs. i. 1 s. *wollen* 1,274 — veut 3 s. 1,188 — voloient 3,92.

Yon obl. 2,26.
Ypre obl. 2,16.
Ysidoire n. s. 4,76.
Ysoudun n. 2,139.
yvres n. s. *eifrig* 1,321.

Anhang.

Li fabliax des bons vins oder **La bataille des vins par Henri Andeli.**

(Diplomatischer Abdruck nach ms. 113 der Bibl. de Berne nebst den Varianten des ms. fr. 837 der Bibl. nat. Paris nach den Abdrücken von Barbazan und Héron).

f. 200c: [Segnor oies une grant fable
Qui auint iadis sor la table
3 Au bon roi qui ot non felipe
Qui uolentiers moilloit sa pipe
Do bon vin qui estoit do blanc
6 Il le senti jentil et franc
Si le clamoit son aumacor
Por le bien et por la doucor
9 Que li vins auoit dedenz soi
Li rois en but quil auoit soi
Li rois qui fu cortois et sages
12 Manda a trestoz ses mesages
Calaissent le mellor vin querre
Quil trovaissent en nule terre.
15 Primes manda le vin de cipre
Ce nestoit pas ceruoise dipre
Vin dausois et de la mosele
18 Vin dauni et de la rochele]

f. 200d: de saintes & de taille borc
de melen & de trene borc
21 vin de palme vin de plaisence
vin despagne vin de p*ro*uence
de monpellier & de n'bone
24 de bediers & de carcasone
de mosac de saint melion
vin dorchise & de sāīt tion
27 vin dorliens & vin de iarguel
vin de meulent vī dargentuel
vin de soissons vī dauuiler
30 vin desp*ar*nai le bacheler
vin de sesane & de samois
vin danio vin degastinois
33 disoudū de chastel raol
& vin de t*ri*e le bardol
vin de neu's vin de sansuere
36 vin de v'selai vin daucuere

Die Pariser Handschrift bietet folgende Varianten von unserm Abdruck des Berner ms.: 1 Volez oir 2 Qu'il . l'autrier sus 3 Phelippe 5 Du .... du 6 gentil 7 ameor 10 sanz avoir soi 11 est (*fu* des Berner ms. ist mit G. Paris der vorhergehenden Imperfecta wegen dem *est* des Pariser ms. vorzuziehen) 12 messages 13 Qu'il alaissent le meillor querre 15 Premiers .. Cypre 16 d'Ypre 17 d'Aussai .. Moussele 18 d'Auni .. Rocele (v. 1-18 fehlen in der mir vorliegenden Photographie; ich drucke v. 1-7 nach H. Hagens, Catalogus Codicum Bernensium, v. 8-18 aber combiniert nach den von Stengel, Durmart p. 459 und Héron gegebenen Varianten) 20 Melans 21 Plesence 22 d'Espaingne 23 Montpellier 24 Quarquassone 25 Mossac, de S. Melyon 26 S. Yon 27 Jargueil 28 Argentueil 31 Sezane et de .vii. mois 32 Anjou et de G. 33 Raoul 34 vins de Trie la bardoul 35 Sancerre 36 Verdelai. d'Auçuerre.

de tonaire & de flaueni
de saĩt porcain de soueni
39 vin de chabliues & de biaune
.J. vin q*ui* nest mie t*ro*p jaune
plus est v's q*ue* corne de buef
42 tos les aut*re*s ne p*ri*s .j. vef
t*re*stot vinrẽt en .j. *con*roi
sor la table deuant le roi
45 si *com*me dex pa*r*la au cisne
cas*cuns* des vins se fist pl*us* digne
pa*r* sa bonte par sa poissance
48 dabuu*re*r b'n le roi de france
Un p*re*stre englois si p*ri*st lestole
Q*ui* ml't auoit la teste fole
51 Sescumenia dant mauel (!)
Q*ui* croist ens Es clos de biauer (!)
& dant petart de chaalons
54 Q*ui* le uent*re* enfle & les talons
& mesire rogel destampes
Q*ui* amaine les gotes cranpes
57 Cil .jjj. vin amaınẽt la rogne
a g*ra*nt honte & a g*ra*nt v'gogne
les cacha li p'stre de cort
60 batant ferant dũ baston cort
& lor dist q*ue* iamais nẽtrassẽt
la v nul p*ro*dome hantaissent
63 moe liure u biauuoisins
& dant clermont lor ch' uoisins
Ces .jj. vins nẽ cacha il pas
66 Q*ui*l les senti de bon *com*pas
le vin *com*mũ le vin moien
Ne p*ro*isa il .j. pois baien
69 vin domans de tors ret*or*nerẽt
p*or* co q*ue*n este se tornerent
p*or* le paor do p'stre englois
72 Q*ui* not cure de lor jenglois
vin dariences chãbure resnes
senfuirent tornãt lor resnes
f200e: Car se li p'stres les veist
Je sai b*ien* q*ui*l les ocheist
Primes pa*r*la vĩ dargẽtuel
78 Q*ui* fu clers *com*me larme duel
& dist q*ui* valoit miex daus tos
Or te tais fix a putaĩ glos
81 Ce dist li vins de pierre frite
tu sues a la desconfite
Jceste t*ri*ues st' enfraites
84 Je val ml't miex q*ue* uos ne faites
au tesmoĩg do vin de marli
de dueil de mon morenci
87 lors dist bee sac de meulent
argentuel ie sui t*ro*p dolent
Q*ue* tu despis tes *com*pagnons
90 saces de uoir n*os* en plenõs
Q*ue* fait dant croe de soissons
le vin de laon de tausons
93 Jcil .jj. pesent v'mendois
Cil doient b*ien* seir au dois
Espa*r*nais dist & auviler
96 argentuel tu wes aviller
t*re*stos les vins de ceste table
par deu t*ro*p te fais conestable

---

37 Tornierre, Flavingni 38 S. Porchain, Savingni 39 Chablies 41 vert 42 toz, prise, oef 43 trestuit vindrent 44 seur 45 Diex, cygne (dieser Vers bleibt unverständlich) 46 chascuns 48 d'abevrer 49 s'estole 51 s'escommenia dans Mauvais 52 Qui estoit du clos de Biauvais 55 mesire Rogoel 56 goutes crampes 57 roingne 58 vergoingne 59 batant ferant d'un baston cort 59. 60 umgestellt 59 les amainent ferant a cort 61 james n'entraissent 62 ou nul preudomme 63 les .ıj. vins et de Biauvoisins (dieser Vers ist im Berner ms. undeutlich einer vorgenommenen Rasur wegen; Stengel, Durmart p. 459 liest: »moe uure u B.«, Héron: »moe liure u B.«) 64 dans Clermons li tiers voisins 65 Ces .ııj., chaça 67 li, li 68 N'erent prisié 69 du Mans 70 Por ce qu'a esté s'atornerent (die Lesart vom Berner ms. verdient nach G. Paris, Rom. XI 141 den Vorzug) 71 la paor du 73 vin d'Argenches, Chambeli, Renes 75 Quar 76 je croi, oceist 77 vins d'Argentueil 78 lerme d'ueil 79 qu'il, toz 80 filz a putain glouz 82 jeues 83 ices, seront enfretes 84 vail, vous ne fetes 85 A, le 86 Duoeil 87 sanc 88 Argentueil, moult d. 89 compaignons 90 Saches, nous en plaignons 91 Qui fez d'Auçuerre de S. 92 de l'autel (so nach Méon; de Laucei, nach Héron) de Tauçons 93 dui passent 94 doivent, seoir 95 Espernai dist a A. 96 Argentueil, trop veus aviler 97 Trestoz 98 Dieu, t'es fez connestable.

99 Nos paissons chaalons & raīs
Nos ostōs les goutes des raīs
Nos estagnōs totes les sois
102 lors saut enpies li vins dausois
li bons gentils vins li roiax
Esparnai *trop* es desloiax
105 tu nas droit de *par*ler a cort
Je sui cil *qui* la gēt secort
Ent*re* moi & ma damoisele
108 longe tone de la mosele
si secorons les alemans
Nos faisons *tr*estos nos *com*mās
111 les colonois *pre*ndons dargēt
d't *nos* repaissons nrē gent
lors dist aunis de la rochele
114 v*os* ausois & uos la mosele
se u*os* paissies cele *ge*nt h're
Je repais *tr*estote englet're
117 bretons normās flamš galois
& les escos & les jrois
Norois & cia*us* de danemarche
120 J*usque* la dure b*ien* ma marche
Je sui des vins li sebelins
Jen aport tos les estrelins
123 li vins .s'. jehan dangeli
si dist a henri dandeli
Qui li auoit *cr*eues les eus
126 *par* sa force tant estoit *pr*ex
agolesmes bordiaus & saītes
si i firent b*ien* lor enpaītes
129 & li bons vīs blans de poit's
Qui na cure de charretiers
f200f: Cest cil *qui* tote *ge*nt acroche
132 par la froidure de sa roche
tant est fors *que* par son orguel
se fait il toster au solel
135 Ne sai *qui* en but plus casses
par coi il ot les iex quasses
chauueni mōt *tr*ichart lacoi
138 chastel raol & besancoi
Mōt morellō & ysodun
furent deuāt le roi tot .j.
141 p*or* abatre le beubencois
de *tr*estos nos bons vīs franc'.
li vin françois se deffendoient
144 *Qui* cortoise*ment* respondoient
se uos estes plus fort *que* nos
Nos somes sade sauoros
147 si ne faisons nule tēpeste
Nacuer na cors na vel na teste
Mais v'mentū saīt b*ri*ce aucuere
150 si font la *ge*nt jesir aufuerre
Qui la veist vins est*ri*uer
& cas*cun* sa force aviuer
153 & cas*cun* mener son desroj
sor le table deuant le roj
Ce nest ore ne plus ne maīs
156 se vin eussent pies & maīs
Je sai b*ien* q*ui*l sent*re*tuassent
Ja p*or* le bon roi no laissasent
159 *Qui* veist *com* il est*ri*uoient
& *com* li vin estinceloient
si q*ue* la gān̄s sale & la cābre
162 sanbloit plaine de basme & dāb*re*
cestoit .j. paradis t'restre
cas*cuns* lechiere j uosist estre

---

99 nous passons 100 nous o. la goute 101 nous estaignons toutes 102 Dont, en piez le vin 103 gentiz v. et roiaus 104 Espernai, desloiaus 105 en c. 108 longue tonne 109 Nous, Alemanz 110 Nous fesons trestoz noz commanz 111 Aux Coloingnois prenons l'a. 112 nous repessons 113 li vins de la Rocele 114 Vous, Aussai et vous la Mousele 115 vous paissiez c. g. fiere 116 trestoute 117 B., Flamens, Normans, Englois 119 cels 122 toz les esterlins 123 Héron giebt fälschlich an, das Berner ms. schreibe »jehans«; seine Anmerkung: »A. (Pariser ms.) supprime l's avec raison, le sens étant: li vins de S. Jehan« ist überflüssig. 125 Qu'il li avoit crevé les ex 126 piex 127 Engolesme 128 cil, empaintes 129 Et le bon vin blanc 131 toute 133 fort, orgueil 134 Se fet costoier au soleil (vgl. G. Paris' Emendationsvorschlag, Rom. XI 141). 135 qu'assez 136 quassez 137 Channi, Montrichart, Laçoy 138 Raoul et Betesi 139 Monmorillon et Ysoudun 140-42: Et cil d'entor tout de commun Furent devant le roi tout cois Por abatre le bobançois 143 Vin f. bien s. d. 144 Et c. 145 vous, nous 146 Nous sommes sades savorous 147 fesons 148 A cuer, n'a corz, n'a oeil 149 Mes Vermendois, Auçuerre 150 les genz gesir 152 chascun 153 ch. 154 la t. 156 vins, piez n. m. 157 s'entretuaissent 158 nel lessaissent 159 comment est. 161 grant, chambre 162 Sambloit 163 Ce sambloit p. 164 Ch. lechierre i vousist

165 chl'r clerc boriois caloine
contrait muel mesel & moine
sil hurtaissēt a tel quintaine
168 Jamais neussent le quataine
li rois do blanc bien se paia
& cascun des vins essaia
171 li p'stres englois les jugoit
Qui volent's les engorgoit
a cascun vin donoit .j. bout
174 & puis si disoit ise gout
bi saīt thomas qui fu martin
Goditoet ci a bon vin
177 Trestos sols lut cele lecon
Th'soi drincoj fu son clercon
sescumenia la c'uoise
180 Qui estoit faite par deloise
En flandres & en englet're
puis ieta la chādoile at're
183 & puis si sala somell'r
.jjj. iors .jjj. nuis sans esuell'r
li rois les bons vins corona
186 & a cascun son don dona
f201a: vin de chipre fist apostoile
Qui resplendist com vraie estoile
189 puis fist cardonal & legat
dū bon gentil vin daquilat
puis fist .jjj. rois & puis .v. contes
192 & puis endura tant li contes
Quil en fist .xij. pers en france
v li rois ot ml't grant fiance
195 Qui vn des pers poroit auoir
Ne por argent ne por auoir
desor sa table a son māgier
198 Ml't si feroit bon arengier
Jamais maladie naroit
desci a lore quil moroit
201 Qui miex ne puet si na pas tort
ades o sa vielle se dort
soit vin moien per ou persone
204 buuons tel vin com dex nos done.
Explicit.

---

165 Chevaliers, clers, borgois, chanoine 168 James, la quartaine 169 du 170 ch. 171 i estoit 173 et a ch. d. un baut 174 ysebaut 175 Bien S. Th. 176 Goditouet 177 Trestout seul 178 Guersoi dunque 179 s'escommenia 180 fete de la Oise 182 geta la chandeille 183 si ala sommeillier 184 .iij. nuis, .iij. jorz sanz esveillier 186 ch. son non 187 Cypre 189 comme une estoile 189 dont f. ch. 190 du b. 191 .iij. contes 194 Ou, out 196 porroit 197 mengier 199 James, n'auroit 200 Jusques au jor que il morroit 204 prenons t. v. que diex nous d. *Explicit la bataille des vins.*

Marburg, Universitäts-Buchdruckerei. (R. Friedrich).


Digitized by Google






The Ohio State University
3 2435 06814198 5


THE OHIO STATE UNIVERSITY BOOK DEPOSITORY
D AISLE SECT SHLF SIDE POS ITEM C
8 02 05 21 8 05 004 3